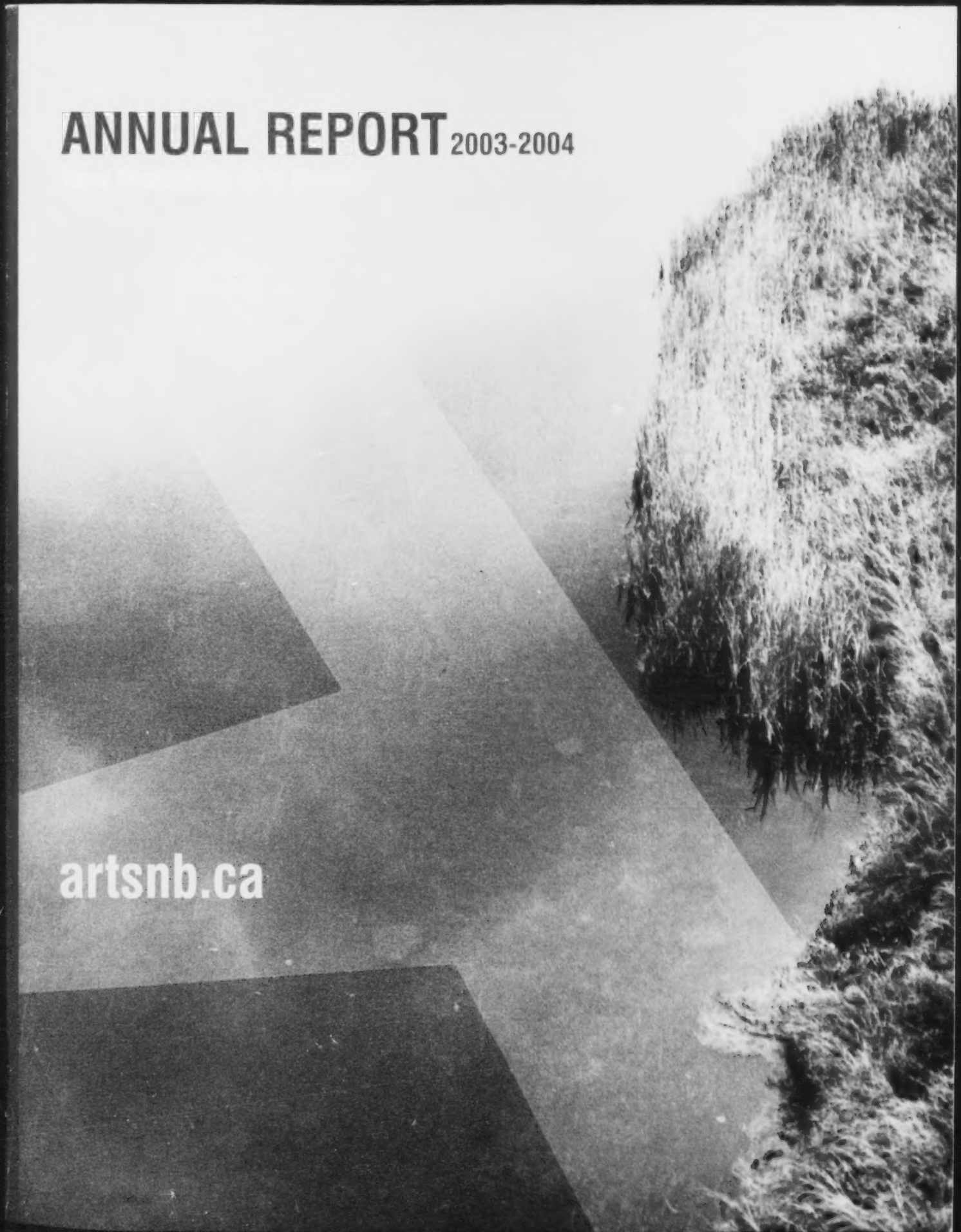
# ANNUAL REPORT 2003-2004



artsnb.ca

105-02979/

# ANNUAL REPORT
# 2003-2004

NEW BRUNSWICK ARTS BOARD
SEPTEMBER 2004

## Arts Board Members

Chair: Vicky Lentz, Edmundston
1st Vice-Chairperson: Ludmila Knezkova-Hussey, Bathurst
2nd Vice-Chairperson: Christian Whalen, Island View
Secretary Treasurer: Michel LeBlanc, Caraquet
Members: Dr. Anne Compton, Rothesay
Paul Daigle, Fredericton
Jeanne Farrah, Dieppe
Suzanne Hill, Rothesay
Claude LeBouthillier, Caraquet
Shane Perley-Dutcher, Fredericton

## Executive Director

Pauline Bourque, B.Sc., LL.B.

## Committees

**Executive:** Michel LeBlanc, Vicky Lentz (chair), Ludmila Knezkova-Hussey and Christian Whalen

**Programs and Juries:** Dr. Anne Compton (chair), René Cormier, Paul Daigle, Suzanne Hill, Richard Hornsby, and Claude LeBouthillier

**Aboriginal Arts:** Gwen Bear, Ned Bear, Shirley Bear, Kim Brooks, Fran Ward Francis, Tara Francis, Vicky Lentz, Julie Paul, Anna Peter Paul, Sonya Peter Paul, Jason Sewel, and Shane Perley-Dutcher (chair)

**Arts Policy:** Vicky Lentz (chair), Ludmila Knezkova-Hussey, and Christian Whalen

**Communications and Editorial:** Suzanne Hill, Michel LeBlanc, Vicky Lentz (chair), and Christian Whalen

**Finance:** Jeanne Farrah, and Michel LeBlanc (chair)

**Nominations:** Dr. Anne Compton, Paul Daigle, Suzanne Hill (chair), and Claude LeBouthillier

Cover photo by Robert Barriault;
Cover design by Goose Lane Editions;
Design coordination by Denise Violette

# TABLE OF CONTENTS


| | |
|---|---|
| Message from the Chair | 5 |
| Message from the Executive Director | 6 |
| Activities 2003-2004 | 7 |
| Report on performance indicators | 15 |
| Grants results 2003-2004 | 19 |
| Highlights from the year 2003-2004 | 23 |
| Financial report 2003-2004 | 25 |
| Board members | 31 |

# THE NEW BRUNSWICK ARTS BOARD

## Mandate

The New Brunswick Arts Board is an arm's length arts funding agency with a legislated mandate to:

Facilitate and promote the creation of art;

Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts;

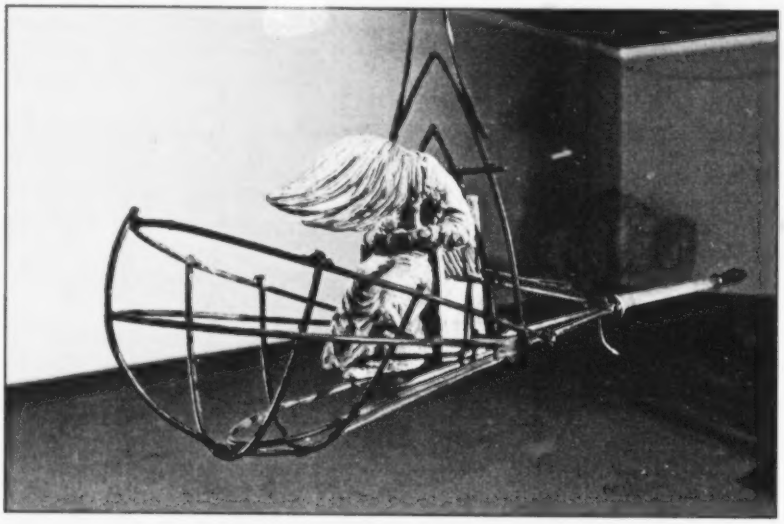
Advise the government on arts policy;

Unify and speak for the arts community;

Administer funding programs for professional artists.

The New Brunswick Arts Board (NBAB) was established in 1989 as part of the New Brunswick government's fine arts policy; the New Brunswick Arts Board Act was assented to on November 9, 1990, and came into force June 13, 1991. This act was amended in 1999 (An Act to Amend the New Brunswick Arts Board Act) in order to extend the autonomy and areas of responsibilities of the New Brunswick Arts Board.

The New Brunswick Arts Board is composed of twelve volunteer members balancing gender, the five regions of the province, the various linguistic and aboriginal communities as well as the various artistic disciplines.



*A work by Mr. Christian Michaud taken from the exhibition, Play and Motifs, presented March 2004 at the Université de Moncton Art Gallery and at the Galerie Colline at the Saint-Louis-Maillet campus in Edmundston during the summer period, June-September 2004. Mr. Michaud received financial assistance from the New Brunswick Arts Board to help him stage this exhibition.*
*(Photo : Courtesy of Christian Michaud)*

# MESSAGE FROM THE CHAIR

It gives me great pleasure to present to you the Annual Report for the 2003-2004 fiscal year, a year that has been full of interesting events. First, there was the unexpected departure of our first Executive Director, Dr. Mark Kristmanson, and then the arrival of Pauline Bourque who replaced him in that position. Since staff vacancies and appointments are often accompanied by delays in meeting our objectives, we have had to reorganize a certain number of projects included in the strategic plan we adopted in May 2003 and to defer others.

In addition, pilot programs introduced during the 2000-2003 strategic plan came to an end during the year. Due to a lack of funds, not all were able to be maintained or renewed. Among those that were able to be salvaged was the Aboriginal Arts program for which the demands for funding increased noticeably. It was finally integrated into the regular program schedule of the Arts Board. One of those not able to be continued was the Arts Builder, the program that had given us so much cause for hope for a better future in the arts sector. To the despair of many artists, the program was terminated in September. A thorough analysis of the Arts Builder program is now underway, however, and it is our ardent wish that once they are able to clearly see the real accomplishments of the program, governement officials will decide to reinvest sufficient funds for the program to be launched again.

In addition, a complete review of programs by the Programs and Juries Committee, under the direction of Dr. Anne Compton, offered us the benefits of not only clarifying the language and the criteria of the programs, but also of introducing the premises of a new way of allocating the funding for artistic creation, by establishing categories: senior artists (A); those in mid-career (B), and emerging artists (C). The scope of this task is wide-ranging, and will probably be completed in 2005.

During the year, the Arts Board also considered working conditions of its staff members and began a process to establish a group insurance plan and to bring the salary levels of its employees up to parity with the provincial civil service. Salaries were immediately adjusted at that time. It was more difficult to bring in a group insurance plan, we now think it will be implemented in time for hirings in 2005.

I would like to express my sincere and warm appreciation to the many partners who give us financial and moral support as we progress into an extremely promissing future for the arts in the province. Our partners include the Culture and Sport Secretariat, Department of Intergovernmental and International Relations, and the Atlantic Canada Opportunities Agency. I would also like to thank the members of the Board of Directors who give so generously of their volunteer time and energy in order to move the arts in the province forward.

Finally, I would like to say thank you to Pauline Bourque, the Executive Director. With the help of her team, I am certain that she will lead us through exciting new horizons.

I invite you all to read this Annual Report and to share your ideas about it with the Arts Board.

Vicky Lentz

# MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

So...in 2003, I was chairperson, in 2004, here I am Executive Director. A demotion, you say? Perhaps. But I prefer to speak of it in terms of passion. My passion for an organization of which I was first welcomed as a board member, than as a president, and in which my growth is keeping step with the rhythms of its many tasks, its issues and its accomplishments, stimulating my curiosity to the point that I want to be there every single day.

The challenges are great. Our province is the first in the Atlantic region to take the arts seriously, to perceive their role as being a crucial one, contributing to the well-being of a society that is constantly coming into being. We need to take our role as leaders very seriously, clearing the path towards a future full of promises for the development of the arts in the province.

There was a gap of several months between the departure of my predecessor, Dr. Mark Kristmanson, and my arrival in December 2003. For this reason, it was important to take charge as quickly as possible. Encouraged by the strengths of a committed and extremely competent team, Board members took stock of the projects set out in our strategic plan for 2003-2006 and made the necessary modifications. Quickly we got back into the whirlwind of activity.

The Culture and Sport Secretariat was of great service to us during the organization's period of transition and throughout the year. As well, its solid commitment to develop partnerships in order to carry out projects of mutual interest should enable us to make a greater contribution to arts development in all of our areas of activity, benefiting both artists and the community as a whole. I thank them sincerely and am enthusiastic about the work we will do together in the future.

Now our gaze has turned towards the future. We need to take the pulse of all of the disciplines and put into place every element necessary to ensure that they fulfill their potential. Then we need to investigate the international markets that are opening their doors to us. We are in the perfect position to seize the opportunities that lie on the other side. Next, we will establish new partnerships with our provincial, federal and international counterparts. In addition, we will be exploring new avenues, notably promoting the benefits of art for our well-being. Finally, we will adjust our strategic plan so that it can immediately integrate the new vision for the arts in New Brunswick.

In conclusion, I would like to say a few words of warm thanks to our minister, the Honourable Percy Mockler, for his devoted support and his commitment to the development of a healthy artistic community in New Brunswick. I would also like to thank the Honourable Bernard Lord, our premier, and his government for their support. I personally pledge not to disappoint them.

Pauline Bourque, B.Sc., LL.B.

# ACTIVITIES OF THE NEW BRUNSWICK ARTS BOARD 2003-2004

## Introduction

Globalization is upon us. What does that mean, for example, to an artist who has always lived in Baie-Sainte-Anne and who now sees potential markets in Paris? In New Brunswick, the critical mass is not sufficient to allow all professionnal artists to make a living from sales alone. Artists have to adapt to the globalization efforts offered by the province and the Arts Board to broaden their international contacts and develop new markets.

But is the internationalization of markets for art and culture the answer to all the needs of the province's professional artist? Is it not the artist's role in society to make people think about what is happening, politically, economically or even culturally? Is it not to make thoughts explode, using his discipline or even several disciplines to make the public think more about what is going on around them every day? Will this not enable future generations to look at the past clearly in order to better shape their own future?

The role of an artist in society is so essential, and so hard to define. We can't imagine a society without artists. Or can we? Maybe it isn't quite so hard. It might look like the shell of a house that contained only objects chosen for their practical use. They would not be arranged according to any particular design, but would simply be scattered pell-mell on the different floors. It would be a cold place where we would come to sleep and eat when we had to.

Or we can just as easily imagine the opposite. A framework enhanced by colour on the outside, insulation in the walls to keep in the heat, walls inside painted all sorts of colours and decorated with pictures or objects. A place where we might listen to music, prepare varied meals and relax while reading a book. A place where we would breathe happiness.

Esthetics are just as important in daily life for most people as adequate healthcare is for someone who is ill. Training in any artistic field is just as important for the modern human as learning mathematics and computers. An accomplished human being is someone who is trained to create. The creators and the dreamers will succeed in politics. The same is true for business leaders, lawyers, fishers, loggers and teachers.

Like all of these, professional artists work at their art every day. They do not have set hours. They create all the time. They think, then they take up their brush, their pen or their bow, put it back down and think some more, and then again pick up their brush, their pen or their bow, and so on. They are always working. Every time they show us their work, we shiver, we cry, we laugh, we rage and we are anxious to see where it will take us the next time. Without artists, society would only be an empty shell. Artists give it a soul.

The Arts Board of New Brunswick is proud to participate in the development of the arts in the province, and more especially in the development of the professional artist. Its plan for the future include international development, but not necessarily and solely through international markets. The Board foresees exchanges between artists through the creation of residencies for artists in the province and in other host countries, in the hope that this will lead to overall development for the artist as well as better economic prospects.

## Nominations

During the year the composition of the Arts Board changed somewhat. Fran Ward Francis and Pauline Bourque both left their positions, one because she moved to Western Canada and the other to become the Board's Executive Director. Jean-Marc Lafontaine finished a first three-year term. Lafontaine, who had spent his life in corporate boardrooms, never tired of repeating how fascinating he found the deliberations of the board of directors. Unfortunately, his health was too frail to allow him to renew for a second term. These members were warmly thanked by the Board for their outstanding contributions to the organization.

The Nominations Committee, Suzanne Hill (chair), Anne Compton, Paul Daigle and Claude LeBouthillier proposed a series of nominees to the Board in accordance with the by-laws. The three nominees for ministerial appointments presented to Minister Percy Mockler were approved: Suzanne Hill, visual arts, Rothesay; Dr. Anne Compton, English literary arts, Rothesay; Claude LeBouthillier, French literary arts, Caraquet and Shane Perley-Dutcher, Aboriginal arts and fine craft, Fredericton.

The Board also suggested candidates for the vacancy left by Jean-Marc Lafontaine, an appointment to be made by the Lieutenant-Governor in Council. David Umholtz of Deer Island, visual arts, was recommended to Minister Mockler, and a decision is expected to be made shortly.

In October, a new executive was elected, and Vicky Lentz became chair, Ludmila Knezkova-Hussey, vice-chair, Christian Whalen, second vice-chair, and Michel LeBlanc was re-elected as secretary-treasurer.

## Board Activities

The Arts Board held three business meetings and an annual general meeting during the year. One business meeting and the annual general meeting were held in St. Andrews in October. The two other business meetings were in Caraquet and Fredericton. In May, the members of the Board met with the arts community of Caraquet during a reception at the Town Hall hosted by the mayor. In October, it was the Sunbury Shore Art Centre's turn to host the members in its facilities. We again want to thank these hosts for their great generosity and for the opportunities to meet artists that they gave us.

## Executive

The Executive Committee met twelve times over the course of the year. The committee also met with the Minister, Percy Mockler, in February to provide with an update on the arts sector and to urge him to maintain an acceptable level of funding for the arts. The chairperson participated in the national meeting of the provincial arts funders held in Montréal in November. Members of the executive represented the Arts Board at several meetings and conferences, including the Canada/US/New Brunswick international cultural conference in Saint-Léonard and the meeting with the Canadian commissioner for UNESCO to continue discussions on publishing the report of the May 2002 Atlantic Cultural Space Conference.

## Finance

The Board's fiscal year ended with a slight excess of revenues over expenses mainly due to the recovery of HST paid back to April 2001 and the extra 50 % for 2003-2004. The NBAB awarded grants totaling $701,000 in its regular programs and $160,000 for special projects, notably as part of the celebrations surrounding the 400th anniversary of the first permanent French settlement in North America. The Board received

$100,000 in additional core funding through the cultural policy, leading to an increased budget for the funding programs. The Board continued the financial reporting practices it adopted in 2002-03 and also adopted a series of financial controls including a monthly receivables report, a quarterly all-grants status report and an investment strategy. An amount of $20,684 in unclaimed grant monies was recovered by closing files on incomplete projects from the 2000-2001 year, in accordance with the Board's three-year limit. The Comptroller's office affirmed the NBAB's corporate status as an entity of the Province, and the NB Department of Finance made an application to the Canada Customs and Revenue Agency on the Board's behalf requesting a refund of Harmonized Sales Tax. The application was evaluated and a reimbursement of $47,447 was received for the years 2001 to 2003. The claim can only be made for two years, according to the revised Tax Act. The full amount of the reimbursement was accounted for in 2003-2004.

## Programs

The essential pattern of funding programs decreased substantially in 2003-2004, despite the addition of the sum of $100,000 from the Cultural Policy and of the same amount from the Initiatives 1604-2004 program. This is because the reserve fund of $1.2 million from the Trust Fund has been spent and Foundation for the Arts, due to a change in its short-term objectives, could not take over funding as expected and raise money for Arts Board programs.

All Arts Board funding is awarded through juries of professional artists and 33 jurors participated in 8 juries during the year. One juror from outside the province participated in each jury, in keeping with the policy of the Board. The Board wishes to thank all of these individuals for their dedication to the peer-review system.

The Programs and Juries Committee continued to refine the funding programs, oversee the jury process and propose new jurors to the Board. The following jurors were approved during the year: Myriame El Yamani, Susan Cook, Nena Menon, Andrew Miller, Anna Torma, Amélie Gosselin, Darrah Beaver, Imelda Perley, Karen Perley and Darryl Nicholas. A continuing concern for this committee is the distribution of funding among the regions of the province as well as between the rural and urban communities.

## Conference

In May 2002, the New Brunswick Arts Board hosted *The Atlantic Cultural Space: New Directions in Heritage and the Arts*, a bilingual conference held at the *Université de Moncton* and Mount Allison University. This conference had no precedent in Atlantic Canada. More than 300 participants from the Atlantic Provinces, Quebec and from eight Atlantic nations gathered to discuss strategic directions for the arts and heritage communities. The fact that UNESCO designated this conference as an official event of the United Nations Year of Cultural Heritage underlined the potential for arts and heritage sectors to work together in developing a positive and contemporary image for Atlantic Canada.

The "Atlantic Cultural Space: New Directions in Heritage and the Arts" marked a pivotal point in strengthening regional cooperation in the arts and heritage. Its objectives were twofold: to strike a bold and contemporary image for arts and heritage in New Brunswick and Atlantic Canada, and to foster specific strategic directions for arts and heritage development. The components of the conference included thirty panels and 'strategic directions' round-tables focused discussion on a wide rage of advocacy

and education issues, sector discussions of artistic disciplines as well as policy and infrastructure sessions. The participants explored perspectives that fostered a productive relationship between the arts, the heritage sector and the cultural industries.

The response to this conference dramatically exceeded the Board's expectations. It demonstrated the need for this type of regional and international cultural gathering, and its importance was reinforced by UNESCO's Director General, Koïchiro Matsuura, when he named the conference an official event of the United Nations Year for Cultural Heritage.

The Arts Board is now preparing a conference report for publication in September 2004.

## Special Initiatives

***Aboriginal Arts***

In 2003-2004, this pilot program became a regular Arts Board program. Besides the functions related to her post, the Aboriginal Arts Program Officer coordinated for the NBAB the second National Aboriginal Arts Program Officers meeting held in Fredericton in September 2003. A partnership between the New Brunswick Arts Board and the Canada Council for the Arts made this important meeting possible. Representatives of various provincial arts funding bodies attended, and many recommendations were made to increase the visibility of Aboriginal arts in the country. The Arts Board is now studying these recommendatons with the Aboriginal Arts Committee. As well as continuing to encourage Aboriginal artists to apply for financial aid, the NBAB coordinated preparing an Aboriginal Arts Directory for New Brunswick and fostered planning for a major exhibit of Aboriginal works created with the financial support of the program. This exhibit is planned for 2005-2006 at the New Brunswick Museum.

***Arts Builder***

The last phase of this pilot initiative concluded with the September 2003 competition and the awarding of financial aid to five projects totaling $121,000. Demand for this program has been tremendous; $7.6 M in funds have been requested of which $751 286 (or 10%) have been awarded after the four juried competitions. By far, this has been the most competitive arts funding program within the Province's jurisdiction. This competitiveness has raised the bar in the quality of applications, and this has helped some of the NBAB's clients to leverage federal funding dollars. The Board is delighted with the initiative shown by the arts community in proposing bold new initiatives that strengthen the basis of the arts in New Brunswick and that reach out to new audiences.

***New Brunswick Foundation for the Arts***

The revival of the Foundation for the Arts has led to a number of successful undertakings in partnership with the Arts Board. The Foundation continues to support the Nel Oudemans Scholarship Fund and again this year was a key partner in the Annual Excellence Awards Gala and Ceremonies. The Foundation now manages the arts stabilization program with three partners: Canadian Heritage, the Arts Development Branch and the Samuel and Saidye Bronfman Family Foundation. The Arts Board's executive director sits on the board of the Foundation for the Arts.

## Excellence Awards

During the 2004 Excellence Awards Gala and Ceremonies, four Excellence Awards in the arts and four Foundation for the Arts Prizes were presented. This year, music, visual arts and dance parti-cularly impressed the members of the jury: Dr. **Richard Hornsby,** of Fredericton, received the André Thaddée Bourque and Louise Manny Award for Excellence in Music. Mr. Hornsby is the director of the NB Summer Music Festival and director of the Music Department at the University of New Brunswick in Fredericton. The Award for Excellence in Dance was awarded to **Diane Moore** of Halifax. Mrs. Moore, who is originally from Halifax but grew up in Moncton, is the founder of Live Art Productions of Halifax. She has played a key role in the development of professional dance in the Atlantic region in the past twenty years. **Claude Picard** of Saint-Basile received the Miller Brittain Award for Excellence in Visual Arts. Mr. Picard is a painter recognized for his portraits and historical works on New Brunswick heritage. **Martine Thériault** is a remarkable community leader and volunteer. She received the Award for Excellence in Community Cultural Development for her contribution to the arts in the Acadian Peninsula.

*Above: The Lieutenant-Governor, the Honourable Herménégilde Chiasson, awards both the medal and the certificat of excellence in music to Dr. Richard Hornsby.*

*Left: Mrs. Martine Thériault, Recipient, Excellence Award in Community Cultural Development shared with her audience how, at a young age, a passage from the writings of Victor Hugo had made her understand that she needed to empower herself to make a large place for the arts in her life for her own well-being as well as for the well-being of those around her and in her community. Over the years, this commitment fructified and became the motivation behind the accomplishments of this artist and administrator.*

On top of the four awards given by the Arts Board, four Foundation Prizes were presented: one to **Mr. Harrison McCain**, who received the Prize for Arts Philanthropy; one to the **Harvest Jazz and Blues Festival** which was named Arts Organization of the Year; one to vocal group **Les Muses** who received the Emerging Artist of the Year Prize; and finally the Municipality of the Arts of the year to the **City of Edmundston**.

*Left: Mr. Reg Bonnell, Director, Leo Hayes High School, remarks that he is very pleased to receive the School of the Arts Prize and that his teaching staff fully merit it for their expertise and devotion. From the floor of the Legislative Assembly, he implores the government to place more importance on arts education in the province's public schools.*

*Below: The Minister responsible for culture, the Honourable Percy Mockler; Minister of Education, the Honourable Madeleine Dubé; the Mayor for the Municipality of the Arts 2004, Mr. Albert Martin; Mr. Claude Picard, Recipient, Miller Brittain Excellence Award for excellence in the visual arts; Mr. Mark Muckler, Director of l'École Grande-Rivière, Recipient of one of two School of the Arts Prizes; and the Lieutenant-Governor, the Honourable Herménégilde Chiasson, proudly pose after the Excellence in the Arts ceremony.*

For the first time this year, the Arts Board, in partnership with the Arts Development Branch of the Culture and Sport Secretariat and the Department of Education, awarded two prizes of $3,000 under the School of the Arts program. Each year, this program will recognize two schools, one Francophone and one Anglophone, that stand out by their efforts to encourage the development of the arts in the community in an innovative way. Leo Hayes High School in Fredericton has excellent programs in music, visual art and graphic design, which show the importance of the arts in the lives of students, and of the community. The École Grande-Rivière in Saint-Léonard has diverse programs allowing professional artists to interact with students and the community through all sorts of workshops.

The Board was delighted to partner again this year with the Canadian Broadcasting Corporation and the New Brunswick Foundation for the Arts to present a bilingual gala broadcast celebrating the accomplishments of this year's recipients. Ron Crocker, CBC's Head of English Television for Atlantic Canada and Louise Imbeault, CBC's Director of French Television in the Atlantic Region brought essential support and advice to this intercultural venture.

Executive Producers Pauline Bourque, Alanna Palmer and François Savoie had assistance from Paul Daigle in developing the evening's program that featured Jessica Rhaye, JP LeBlanc, Lee Saunders, and Motion Ensemble, along with hosts Marshall Button and Amélie Gosselin. CBC's expert technical team under the direction of Ronald Babin worked closely with the Fredericton Playhouse staff to make the event a success. Connections Productions, under the direction of François Savoie, edited and finished the tapes for broadcast.

Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson presided over the Gala evening and the presentation ceremonies. The Board is grateful to His Honour for the support he has given to the arts and in particular for making these ceremonies especially meaningful to the recipients.

*Premier Bernard Lord signs the Declaration for New Brunswick Arts Awareness Day. Present are Ryan Marshall, student, Leo Hayes High School; Pauline Bourque, Executive Director, NBAB; Alanna Palmer, Chair, NBFA; and Peggy Holt, Director, Department of Arts and Music, Leo Hayes High School. All were obviously delighted by the Premier's acknowledgement of the contribution that arts make to the quality of people's lives in New Brunswick.*

## Communications

The Board's strategic plan identifies communications as a key area for development. In addition to the regular issuance of press releases and website updates, the Board publishes a bulletin three times per year, and holds public information sessions. On the government front, individual Members of the Legislative Assembly are advised by letter after each competition of grants awarded to artists and arts organizations in their ridings.

The Board also consulted several experts to create a three-year communication plan in order to increase visibility of the Arts Board and of the arts in general in New Brunswick.

## Operations

The staff of the Arts Board worked very hard during the period between the end of Executive Director Mark Kristmanson's three-year mandate and the hiring of the current Executive Director, Pauline Bourque. With the help of Board members, staff was able to carry on normal operations with no interruption to the financial aid programs. Pauline Bourque took over the position in December 2003 for a three-year term. Besides the permanent staff of five persons, one contract employee was hired for short-term duties.

In May 2003, the Arts Board proposed adjusting the salaries of its employees to be the same as those of provincial public servants. These long-awaited adjustments were immediately put in place. The Arts Board also passed a motion to adopt a group insurance plan for its employees. Its effort to approach insurance companies were futile because it did not have enough employees interested in subscribing to the proposed plans. Other means of instituting a group insurance plan have been identified and are now under study.

## Conclusion

The year 2003-2004 was one of transition for the New Brunswick Arts Board. Punctuated by the departure of its first Executive Director and the arrival of a new Executive Director, the year was also characterized by many questions, especially about its programs and future directions. New challenges appeared just as the Board was wondering whether it had enough money to see to its own development and that of the arts in the province. Possible solutions have been identified, one of the most promising of which seems to be developing an international market for New Brunswick arts. The Arts Board intends to thoroughly investigate this possibility and, if it seems feasible, will commit all its energy to this project. In the arts as in every other field, one has to be creative.

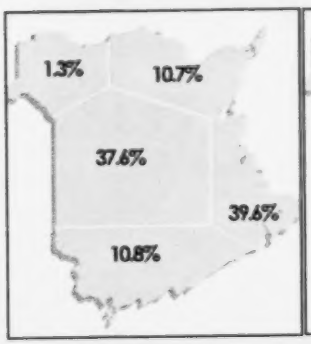
# REPORT ON PERFORMANCE INDICATORS

GRANTS TO ARTISTS

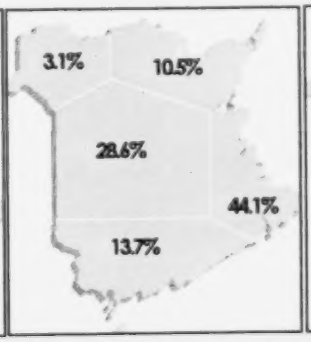
| YEAR | APPLICATIONS RECEIVED | TOTAL GRANTS | TOTAL FUNDS |
|---|---|---|---|
| 2003-2004 | 409 | 162 | $842,344 |
| 2002-2003 | 451 | 162 | $1,007,664 |
| 2001-2002 | 398 | 146 | $912,757 |
| 2000-2001 | 248 | 112 | $526,019 |
| 1999-2000 | 205 | 63 | $279,783 |
| 1998-1999 | | 112 | $403,502 |
| 1997-1998 | | 100 | $402,000 |

GRANTS BY REGION

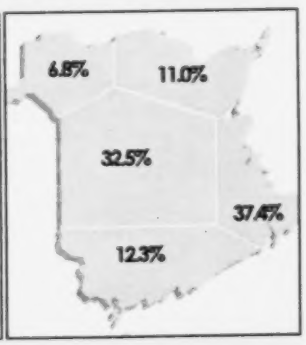
2001-2002



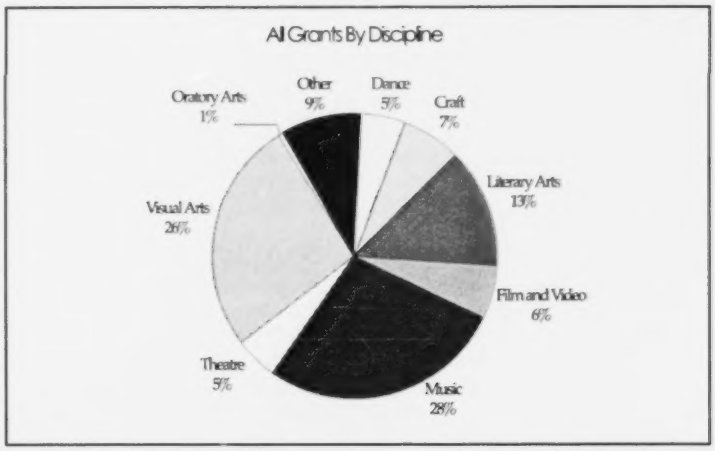

2002-2003



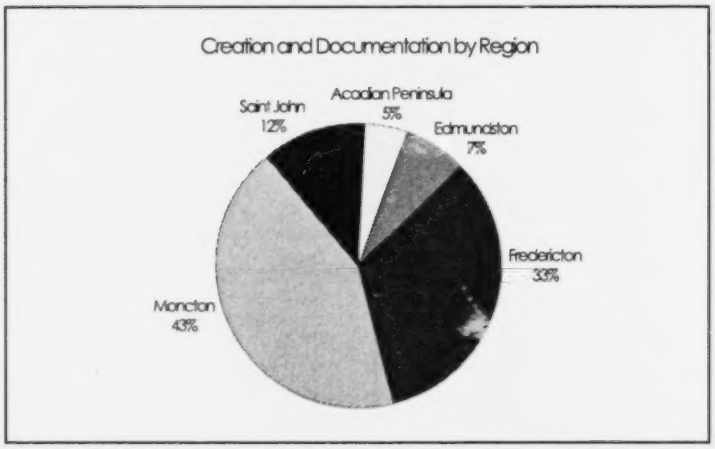

2003-2004



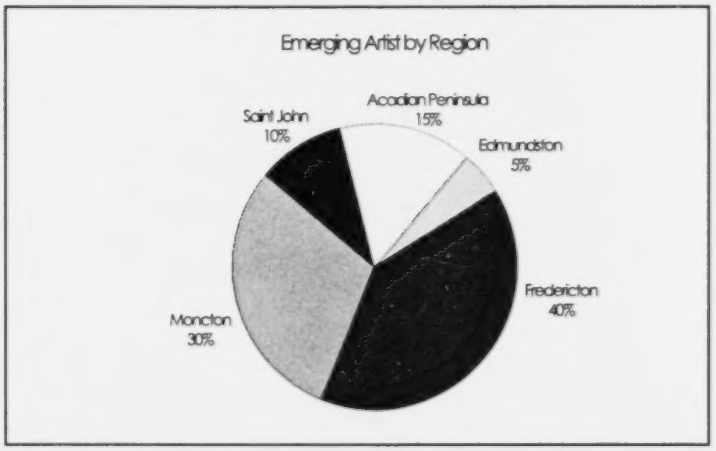
GRANTS BY DISCIPLINE 2003-2004



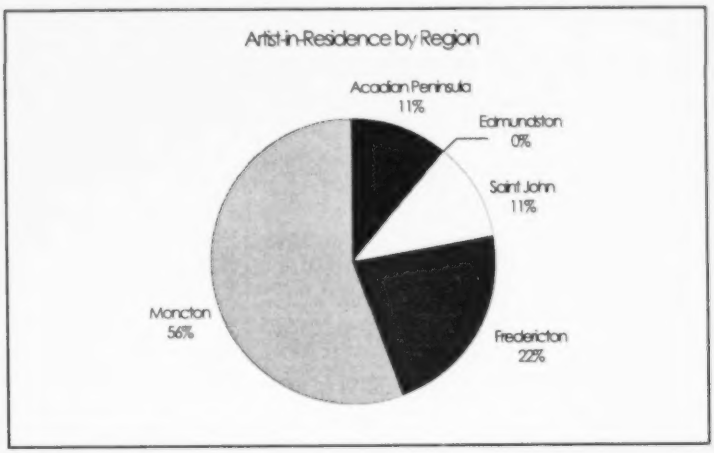

CREATION AND DOCUMENTATION GRANTS BY REGION 2003-2004



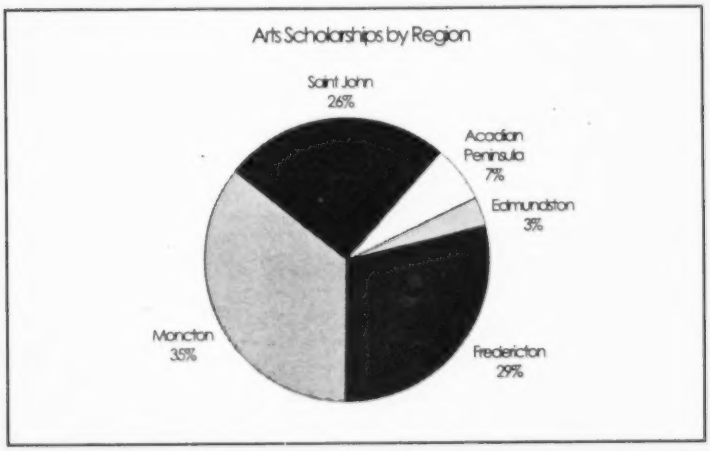

EMERGING ARTIST GRANTS BY REGION 2003-2004



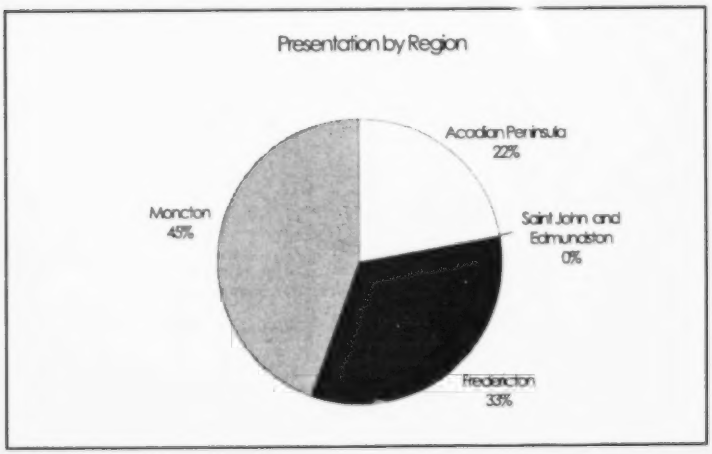
ARTIST-IN-RESIDENCE GRANTS BY REGION 2003-2004



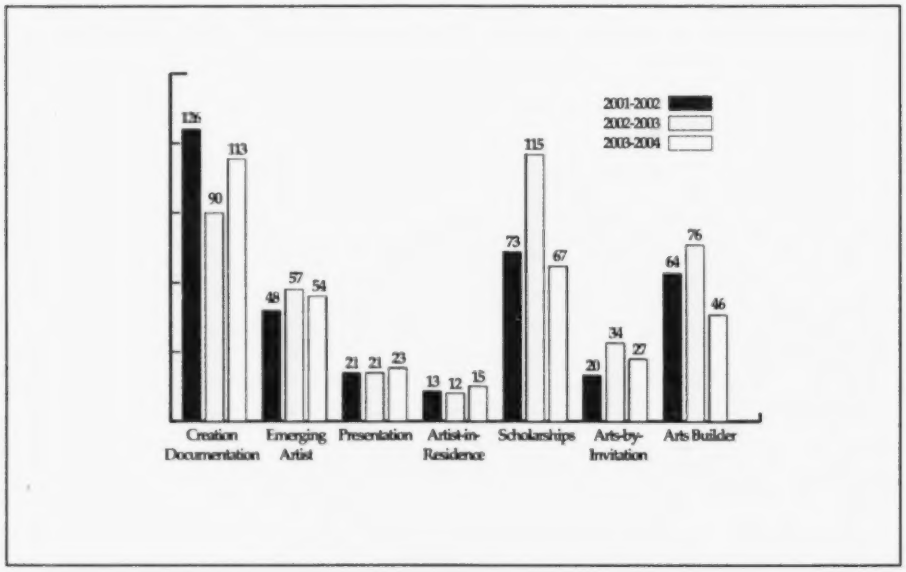

ARTS SCHOLARSHIPS BY REGION 2003-2004



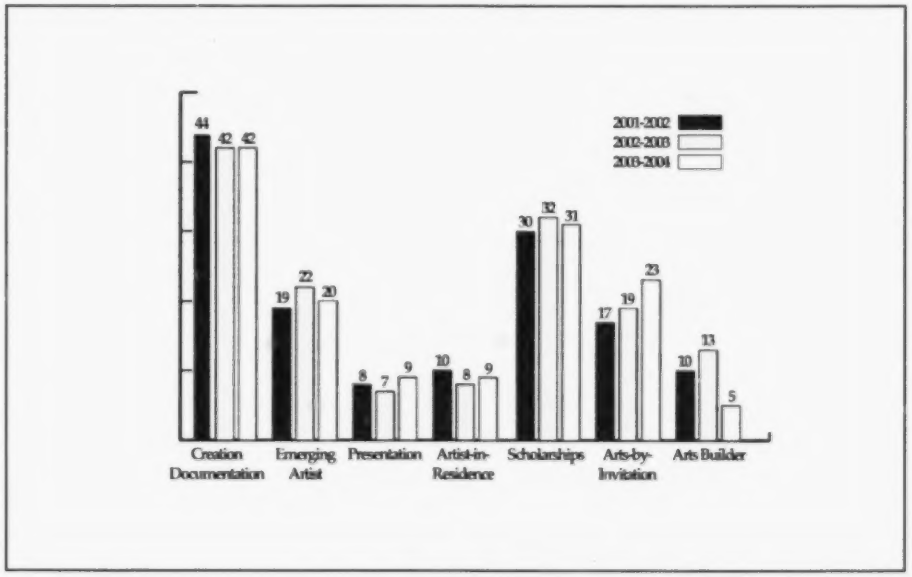

PRESENTATION GRANTS BY REGION 200[illegible]-2004



APPLICATIONS RECEIVED BY PROGRAM FOR LAST THREE YEARS




GRANTS AWARDED BY PROGRAM FOR LAST THREE YEARS



# 2003-2004 Grants Results

New Brunswick Arts Board programs are funded in part through lottery revenues in the Arts Development Trust Fund. A multidisciplinary jury consisting of artists approved by the New Brunswick Arts Board evaluates the applications. Listed below are grants and awards winners for 2003-2004 as well as jury members.

**April 1, 2003 Competition**

## Creation-Documentation Grants

| | |
|---|---|
| **Dance** | |
| Atlantic Ballet Theatre, Moncton | $7,000 |
| Georgia Rondos, Saint John (doc) | $6,715 |
| **Film and Video** | |
| Colleen Wagner, Gagetown | $7,000 |
| **Literary Arts** | |
| Heather Brown, Sussex | $7,000 |
| Rose Després, Moncton | $7,000 |
| Ross Leckie, Fredericton | $7,000 |
| **Music** | |
| Debbie Adshade, Saint John | $7,000 |
| Judy Kamminga, Saint John | $7,000 |
| Andrew Miller, Fredericton | $7,000 |
| Gerry Vanwart, Fredericton | $7,000 |
| Kora Woolsey, Fredericton | $7,000 |
| **Theatre** | |
| Moncton Sable, Moncton | $7,000 |
| **Visual Arts** | |
| Jennifer Bélanger, Moncton | $7,000 |
| Jeffrey Burns, Sackville | $7,000 |
| Carol Collicutt, Fredericton | $7,000 |
| Linda Rae Dornan, Sackville | $5,800 |
| Gisèle Léger-Drapeau, Bouctouche | $7,000 |
| Matthieu Léger, Ste-Anne-de-Kent | $7,000 |
| James Wilson, Hampton | $6,415 |
| TOTAL | $130,930 |

## Emerging Artist Grants

| | |
|---|---|
| **Craft** | |
| Christie Hunter, Fredericton | $3,500 |
| Maja Padrov, Gagetown | $3,500 |
| **Film and video** | |
| Tanya Swinimar, Fredericton | $3,500 |
| **Literary Arts** | |
| Mary Hutchman, Fredericton | $3,500 |
| Valery Robichaud, Moncton | $3,500 |
| Matt Robinson, Fredericton | $3,500 |
| Camillien Roy, Tetagouche Falls | $3,500 |
| Madison Shadwell, Fredericton | $3,500 |
| **Visual Arts** | |
| Tanya Canam, Fredericton | $3,500 |
| Angèle Cormier, Moncton | $3,500 |
| TOTAL | $35,000 |

## Aboriginal Arts

| | |
|---|---|
| **Culturally Specific Craft** | |
| Tara Francis, Fredericton | $6,000 |
| **Film and Video** | |
| Joan Marrero, Fredericton | $6,000 |
| **Music** | |
| Gary Sappier, Tobique First Nation | $6,000 |
| **Oratory Arts** | |
| Imelda Perley, Fredericton | $6,000 |
| TOTAL | $24,000 |

Jury members: Marie-Hélène Allain, Ste-Marie de Kent (Craft and Visual Arts); Greg Cook, Saint John (English-language Literary Arts and Theatre); Susan Cook, Halifax (Dance); Gracia Couturier, Moncton (French-language Literary Arts and Theatre); Gair Dunlop, Wolfville, Nova Scotia (Film, Video and out-of-province juror); Richard Hornsby, Fredericton (Music).

Aboriginal Arts jury members: Hubert Francis, Big Cove First Nation (Music); Patrick Polchies, Kingsclear First Nation (Craft); Anna Nibby-Woods, Beaverbank, Nova Scotia (Visual arts and out-of-province juror).

## October and November 1st, 2003 Competitions

Jury members for the October 1, 2003 competition were: Sonja Adams, Saint John (Music); Rodolphe Caron, Edmundston (Film and Video); Ray Fraser, Fredericton (English-language Literary Arts); Hélène Harbec, Moncton (French-language Literary Arts); Danielle Ouellet, Grande-Digue (Craft and Visual Arts); René Poirier, Moncton (Theatre); Julia Sauvé, Victoria PEI (Dance and out-of-province juror).

Aboriginal Arts jurors: Arlene Christmas, Sydney, Nova Scotia (Visual arts and out-of-province juror); Brian Francis, Big Cove First Nation (Music).

### Creation-Documentation Grants

| | |
|---|---|
| **Craft** | |
| Judy Blake, Fredericton | $7,000 |
| **Dance** | |
| Manon Melanson, Moncton | $3,915 |
| **Film and Video** | |
| Renée Blanchar, Caraquet | $7,000 |
| Martin Sabbatis, Kingsclear | $7,000 |
| Réjean Toussaint, Edmundston | $7,000 |
| **Literary Arts** | |
| Édith Bourget, Saint-Jacques | $7,000 |
| Wayne Curtis, Fredericton | $7,000 |
| **Music** | |
| Michel Cardin, Moncton | $7,000 |
| Ludmila K-Hussey, Bathurst | $7,000 |
| Roland Gauvin, Moncton | $7,000 |
| Steven Peacock, Fredericton | $7,000 |
| **Theatre** | |
| Albert Belzile, Moncton | $7,000 |
| Charlie Rhindress, Sackville | $7,000 |
| **Visual Arts** | |
| Marie-Hélène Allain, Ste-Marie (doc.) | $7,000 |
| Maurice Cormier, Moncton (doc.) | $7,000 |
| William Forrestall, Fredericton | $7,000 |
| Janice W.-Cheney, Fredericton | $7,000 |
| Lesley Johnson, Rockport | $7,000 |
| John Leroux, Fredericton (doc.) | $7,000 |
| Christian Michaud, Edmundston | $7,000 |
| Lise Robichaud, Moncton | $7,000 |
| Craig Schneider, Fredericton | $7,000 |
| Istvan Zsako, Baie Verte | $7,000 |
| TOTAL | $157,915 |

### Foundation Prizes

| | |
|---|---|
| **Emerging Artist of the Year** | |
| Les Muses | $3,000 |
| **Arts Organization of the Year** | |
| Harvest Jazz and Blues Festival | $3,000 |
| **Municipality of the Arts** | |
| City of Edmundston | $3,000 |
| **Arts Philanthropy (honorary)** | |
| Harrison McCain | |
| TOTAL | $9,000 |

### School of the Arts

| | |
|---|---|
| École Grande-Rivière, St-Léonard | $3,000 |
| Leo Hayes High School, Fredericton | $3,000 |
| TOTAL | $6,000 |

### Emerging Artist Grants

| | |
|---|---|
| **Craft** | |
| Patrick Perry, Fredericton | $3,500 |
| **Film and Video** | |
| Connell Smith, Rothesay | $3,500 |
| **Literary Arts** | |
| Sébastien Belzile, Moncton | $3,500 |
| David Hickey, Fredericton | $3,500 |
| Chris Paul, Sackville | $3,500 |
| **Music** | |
| Mathieu D'astous, Moncton | $3,500 |
| **Visual Arts** | |
| André Boudreau, Moncton | $3,500 |
| Andrea Butler, Quispamsis | $3,500 |
| Michel Duguay, Caraquet | $3,500 |
| Alexandre Robichaud, Pointe-Alexandre | $3,500 |
| TOTAL | $35,000 |

### Aboriginal Arts Grants

| | |
|---|---|
| **Contemporary Craft** | |
| Stephanie Labillois, Eel River | $6,000 |
| **Culturally Specific Craft** | |
| Kim Brooks, St. Mary's | $6,000 |
| **Film and Video** | |
| Paul Pyres, Tobique | $6,000 |
| **Music** | |
| Raymond G. Sewell, Pabineau | $6,000 |
| **Visual Arts** | |
| Derek Letourneau, Eel River | $2,000 |
| TOTAL | $26,000 |

### Excellence Awards

| | |
|---|---|
| **André Thaddée Bourque and Louise Manny Award for Excellence in Music** | |
| Richard Hornsby | $5,000 |
| **Award for Excellence in Dance** | |
| Diane Moore | $5,000 |
| **Miller Brittain Award for Excellence in Visual Arts** | |
| Claude Picard | $5,000 |
| **Award for Excellence in Community Cultural Development** | |
| Martine Thériault | $5,000 |
| TOTAL | $20,000 |

## January 9, 2004 Competition

Mediatic arts jurors for Arts-Netlantic competition comprised : Nisk Imbeault, Moncton; Marie Maltais, Fredericton; John Murchie, Sackville.

### ARTS-NETLANTIC

| | |
|---|---|
| Jason Arnold, Fredericton | $2,000 |
| Mark Cameron, Fredericton | $1,500 |
| Yolande Desjardins, Moncton | $2,000 |
| Janna Graham, St-Stephen | $2,000 |
| Nela Rio, Fredericton | $2,000 |
| TOTAL | $9,500 |

## February 1, 2004 Competition

Jury members for Arts Scholarships, Artist-in-Residence and Presentation grants comprised: Marcia Babineau, Moncton (French-language Literary Arts and Theatre); Joan Hall Hovey, Quispamsis (English-language Literary Arts); Nena Menon, Montréal (Dance and out-of-province juror); Stephen Peacock, Fredericton (Music); Anna Torma, Baie-Verte (Craft); Réjean Toussaint, Edmundston (Film, Video and Visual Arts).

### Arts Scholarships Grants

| | |
|---|---|
| **Craft** | |
| Sonia Simard-Cormier, Saint-Thomas | $2,500 |
| **Dance** | |
| Jackelyn Bailey, Moncton | $2,500 |
| Liam Caines, Kingston | $2,500 |
| François Richard, Moncton | $2,500 |
| **Literary Arts** | |
| Mark Cameron, Fredericton | $2,500 |
| Vanessa Moeller, Sussex | $2,500 |
| **Music** | |
| Elliott Braganza, Fredericton | $2,500 |
| Joel Cormier, Dieppe | $2,500 |
| Gregory Gallagher, Rothesay | $2,000 |
| Benjamin Harding, Dipper Harbour | $2,500 |
| Christian Hébert, Moncton | $2,500 |
| Cian Horrobin, Saint John | $2,500 |
| Jessica Barrett-Ives, Hampton | $2,500 |
| Anne Larlee, Fredericton | $2,500 |
| Rémi-Jean LeBlanc, Moncton | $2,500 |
| Tan-Trao Phi, Moncton | $2,500 |
| Taylor White, Fredericton | $2,500 |
| **Visual Arts** | |
| Jaret Belliveau, Moncton | $2,500 |
| David Court, Quispamsis | $2,500 |
| François Carl Duguay, Saint-Irenée | $2,500 |
| Tamara Henderson, Sackville | $2,500 |
| Larry Holder, Fredericton | $2,500 |
| Julie-Anne Madore, Edmundston | $2,500 |
| Lawrence Power, Dieppe | $2,500 |
| **Theatre** | |
| Marie-Ève Cormier, Rothesay | $2,500 |
| Elizabeth Lagerlof, Fredericton | $2,500 |
| Louie Rossetti, Riverview | $2,500 |
| TOTAL | $67,000 |

### Nel Oudemans Award

| | |
|---|---|
| Lawrence Power, Dieppe | $ 500 |

### Professional Development

| | |
|---|---|
| **Craft** | |
| Judy Blake, Fredericton | $1,000 |
| Linda Brine, Fredericton | $1,000 |
| Patrick Perry, Fredericton | $2,500 |
| **Music** | |
| Sandra Lecouteur, Pte-Alexandre | $1,000 |
| TOTAL | $5,500 |

### Artist-in-Residence Grants

| | |
|---|---|
| **Dance** | |
| Atlantic Ballet Theatre of Canada, Moncton *(Jacques LeBlanc)* | $ 5,500 |
| **Film and Video** | |
| Prude Inc., Saint John *(Norean Goldstern)* | $11,000 |
| **Literary Arts** | |
| UNB, English Department Fredericton *(Erin Mouré)* | $11,000 |
| UdeM, Études françaises Moncton *(Serge Patrice Thibodeau)* | $ 5,500 |
| **Music** | |
| UdeM, Moncton *(Le Quatuor Arthur LeBlanc)* | $ 7,198 |
| **Theatre** | |
| Théâtre populaire d'Acadie Caraquet *(Emma Haché)* | $ 5,500, |
| **Visual Arts** | |
| Imago, Moncton *(Emanuel Lau)* | $ 3,604 |
| Struts Gallery, Sackville *(John Dummett, Noel Harding, Graeme Patterson, Jerry Ropson)* | $13,500 |
| UNB Art Centre, Fredericton *(Lance Belanger & Kitty Tyka)* | $ 7,198 |
| TOTAL | $70,000 |

Arts-by-Invitation grants of $2,000 or less are approved at the discretion of an Arts Board Committee including the Executive Director, Arts Program Officer and one Board member.

### Arts-by-Invitation Grants

| | |
|---|---|
| **Film and Video** | |
| Anne-Marie Sirois, Moncton | $1,151 |
| **Litteray Arts** | |
| Myriame El Yamani, Madran | $2,000 |
| Laurence A. Hutchman, Ed'ston | $1,534 |
| Claude LeBouthillier, Caraquet | $1,410 |
| **Music** | |
| Michel Cardin, Moncton | $1,127 |
| Danny Boudreau, Beresford | $1,500 |
| Richard Boulanger, Moncton | $ 500 |
| Dominique Dupuis, Memramcook | $2,000 |
| Janelle Dupuis, Memramcook | $2,000 |
| Ludmila Knezkova-Hussey, Bathurst | $1,400 |
| Mario LeBlanc, Moncton | $1,500 |
| Roger Lord, Moncton | $1,610 |
| Gary Sappier, Tobique | $2,000 |
| Raymond G. Sewell, Pabineau | $1,909 |
| Les Muses, Moncton | $2,000 |
| Les Paiens, Moncton | $2,000 |
| Motion Ensemble, Fredericton | $2,000 |
| Quatuor Musica Mundi, Tracadie | $1,860 |
| **Visual Arts** | |
| Francine Dion, Moncton | $1,682 |
| Rosi Jory, Saint John | $1,986 |
| Carol Taylor, Rothesay | $2,000 |
| Roméo Savoie, Moncton | $1,468 |
| TOTAL | $35,637 |

### Presentation Grants

| | |
|---|---|
| **Craft** | |
| Fredericton Designer Weavers, Fredericton | $10,000 |
| **Dance** | |
| Tycheco Inc., Moncton | $10,000 |
| **Litterary Arts** | |
| Éditions Ellipse Inc., F'ton | $10,000 |
| **Music** | |
| Cap Jourimain Nature Centre, Bayfield | $10,000 |
| LKH International Piano Competition, Bathurst | $ 8,000 |
| **Theatre** | |
| Live Bait Theatre, Sackville | $10,000 |
| **Visual Arts** | |
| Festival des arts visuels en Atlantique, Caraquet | $10,000 |
| Gallery Connexion, F'ton | $ 8,000 |
| Taupe, Moncton | $10,000 |
| TOTAL | $86,000 |

## September 1, 2003 Competition

Jury members: Suzanne Alexander, Fredericton (English-language Literary Arts); Jules Boudreau, Maisonnette (French-language Literary Arts); Richard Boulanger, Moncton (Music); Veronique MacKenzie, Halifax (Dance and out-of-province juror); Stephen May, Fredericton (Visual Arts); Ginette Pellerin, Grande-Digue (Film and Video).

### Arts Builder

| | |
|---|---|
| France Daigle, Moncton | $20,000 |
| Frederiction Arts and Learning, F'ton | $25,000 |
| Harvest Jazz & Blues Festival, F'ton | $20,000 |
| Saint John String Quartet, Saint John | $40,000 |
| Struts Gallery, Sackville | $16,000 |
| TOTAL | $121,000 |

Juror nominations are screened by the Programs and Juries Committee and approved by the Arts Board. A new slate of jurors is drawn from a master list for each competition. In 2003-2004, Karen Perley and Anna Torma were approved to assess Craft grant applications; Susan Cook and Nena Menon for Dance grant applications; Darrah Beaver for Film and Video grant applications; Imelda Perley for Literary translation grant applications; Andrew Miller for Music grant applications; Myriam El Yamani and Darryl Nicholas for Oratory arts grant applications, while Amélie Gosselin was approved to assess Theatre grant applications. Jurors are called upon according to a matrix of needs including region, culture and artistic discipline. Jurors are entitled to serve on a jury once every three years. The jurors collaborate on a multidisciplinary basis, bringing particular strength in their areas of specialization.

# HIGHLIGHTS FROM THE YEAR

Year 2003-2004 was a year of partnerships. In addition to its regular programs, the New Brunswick Arts Board developed a number of partnerships to increase overall funding and to broaden the scope of its program. In all, 8 multidisciplinary juries were assembled reviewing over 409 applications for funding. A total of $842,344 were awarded in grants to professional artists, students and arts groups.

## 1604-2004

In June 2003, the Arts Board signed an agreement with the Department of Intergovernmental and International Relations to obtain an additional $100,000 in funding for projects that met the Arts Board's programs criteria and those for programming related to the 1604-2004 celebrations. Thereof, 75% of the following grants were funded by this special initiative: one under Arts Builder (Harvest Jazz and Blues Festival), five under Creation-Documentation (Maurice Cormier, Marie-Hélène Allain, John Leroux, Ludmila Knezkova-Hussey, Roland Gauvin), five under Presentation (Ludmila Knezkova-Hussey International Piano Competition, Gallery Connexion, La Revue Éllipse, Fredericton Designer Weavers and Taupe), one under Artist-in-Residence (UNB Art Centre) and finally six under Arts-by-Invitation (Myriame El Yamani, Dominique Dupuis, Francine Dion, Laurence Hutchman, Anne-Marie Sirois, and Les Paiens).

## School of the Arts

In the fall, the Arts Board worked with both the Arts Development Branch of the Culture and Sport Secretariat, and the New Brunswick Department of Education to offer its first two School of the Arts prizes. The prizes were awarded to École Grande-Rivière of Saint-Léonard and Leo Hayes High School of Fredericton during the Excellence Awards celebrations in the spring of 2004.

## Arts-Netlantic

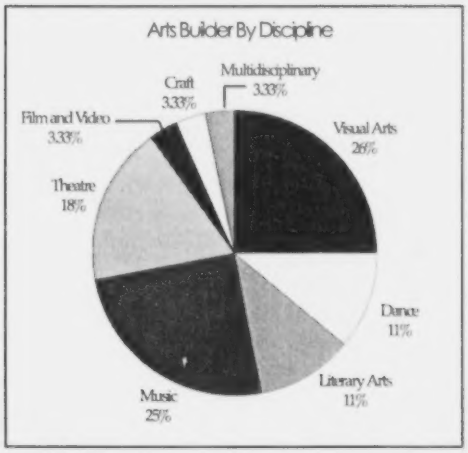
The Arts-Netlantic project was a research partnership between the University of New Brunswick, University of Prince Edward Island and l'Université de Moncton. The Arts Board worked with the University of New Brunswick's team to select professional artists to execute new media projects to be presented at the Arts-Neltantic conference in Charlottetown in March 2004. Artists Jason Arnold, Mark Cameron, Yolande Desjardins, Jana Graham and Nela Rio were selected by a jury, and they presented their work at the conference. The Arts Board viewed its participation in this research as an essential step toward establishing new media programming for New Brunswick.

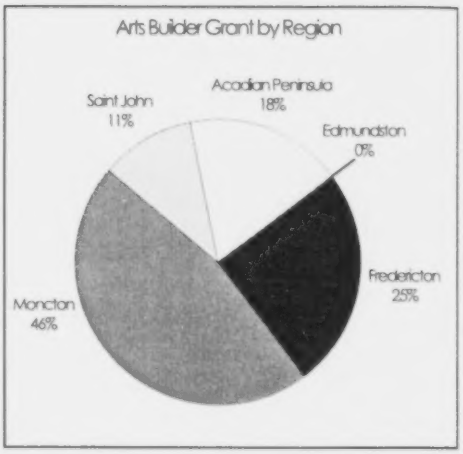
## Arts-by-Invitation

In an effort to be more responsive to the needs of New Brunswick's professional artists who need assistance to attend out-of-province events, the Arts-by-Invitation program became a non-juried program. The deadlines for application were also removed to make the program even more flexible. Among those funded through the Arts-by-Invitation program were Carol Taylor and Rosi Jory who attended the Florence Biennale, and Roger Lord who performed in Brazil.

## Arts Builder

The final competition for funding through the Arts Builder program took place in the fall of 2003; 46 applications were received. This program has clearly demonstrated a need for a capacity building initiative in New Brunswick and has also provided an important investment in creation, arts infrastructure and audience development for the arts in New Brunswick.




RESULTS OF ARTS BUILDER PROGRAM

*At the close of the Arts Builder program, here is the distribution of funds by discipline and by region in accordance with the grants awarded to professional artists and to arts organizations by the four peer juries that sat and evaluated 187 applications for financial assistance.*

## Aboriginal Arts

The Aboriginal Arts Program continued to encourage professional artists from the Aboriginal community to apply for Arts Board grants. After two successive years, the Arts Board is now seeing an increase in applications from Aboriginal artists in its other programs. For the first time, professional Aboriginal musicians from New Brunswick were funded through the Arts-by-Invitation program. Gary Sappier and Raymond Gilbert Sewell traveled to St John's Newfoundland to perfom in ECMA showcases.

## Arts Scholarships

The Arts Scholarships program plays a vital role in arts funding in New Brunswick. Once again, this program provided funds for promising New Brunswick students of the arts to receive high-caliber training throughout the world. Students from New Brunswick received funding to attend national institutions such as the Royal Winnipeg Ballet, the National Ballet School and the National Theatre School, or to study at institutions in the United States and in Europe.

In 2003-2004, the programs of the New Brunswick Arts Board continued to provide invaluable assistance to the creative work of New Brunswick's professional artists. This year, through the cooperative work of the Board, the staff, and the Program and Juries Committee, the New Brunswick Arts Board was able to adapt rapidly to changing needs and to take advantage of opportunities to expand the scope of its funding.

# FINANCIAL REPORT
# 2003-2004

## Auditor's Report

To the members of the *New Brunswick Arts Board*:

I have audited the records *New Brunswick Arts Board* as of March 31, 2004. I have carried out tests on these records that are normally carried out on a non-profit organization of this type.

I hereby state that, in my opinion, the attached statements present fairly the financial position of *New Brunswick Arts Board* as of March 31, 2004, in accordance with generally accepted accounting principles.

Sandy Brewer
Certified General Accountant

May 28, 2004
Douglas, NB

# FINANCIAL STATEMENTS

## New Brunswick Arts Board
## Statement of Financial Position
## For the Year Ended March 31, 2004

| | 2004 | 2003 |
|---|---|---|
| **ASSETS** | | |
| Current Assets | | |
| Petty cash | $ - | $ 244 |
| Bank | $ 1,750 | $ 1,750 |
| Investments | $679,052 | $933,915 |
| HST receivable | $ 19,672 | $ 22,517 |
| Prepaid expenses | $ 5,009 | $ 4,662 |
| Accounts receivable | $142,896 | $ 30,275 |
| **Total Assets** | **$848,379** | **$993,363** |
| **LIABILITIES** | | |
| Current Liabilities | | |
| Cheques in excess of funds on deposit | $ 66,515 | $ 68,197 |
| Accounts payable and accrued liabilities | $ 23,008 | $ 55,647 |
| Employee deductions payable | $ 74 | $ 4,570 |
| **Total Current Liabilities** | **$ 89,597** | **$128,414** |
| **GRANTS AND PROGRAMS PAYABLE** (Note 5) | **$658,569** | **$801,093** |
| **FUND BALANCES** | | |
| Unrestricted | $100,213 | $ 63,856 |
| **Total Liabilities, Grants and Programs Payable, and Fund Balances** | **$848,379** | **$993,363** |

## New Brunswick Arts Board Statement of Operations For the Year Ended March 31, 2004

| | 2004 | 2003 |
|---|---|---|
| **REVENUES** | | |
| Excellence Awards | $ 21,000 | $ 18,070 |
| Annual allocation | $ 700,000 | $ 700,000 |
| Special initiatives | $ 80,000 | $ 447,000 |
| Culture and Sport Secretariat | $ 302,325 | $ 189,325 |
| Sponsorships | $ 1,500 | $ 27,000 |
| Other grants/revenue | $ 161,050 | $ 201,388 |
| Interest earned | $ 24,229 | $ 19,706 |
| Grants recovered | $ 20,684 | $ 27,369 |
| HST recovered to 100% | $ 47,447 | $ - |
| Total Revenue | $1,358,235 | $1,629,858 |
| **EXPENSES** | | |
| Capital assets (Note 3) | $ 4,903 | $ 5,477 |
| Salaries and benefits (Note 6) | $ 208,483 | $ 187,300 |
| Administration | $ 83,450 | $ 75,618 |
| Board and committee expenses | $ 32,477 | $ 32,845 |
| Jury expenses | $ 39,025 | $ 38,295 |
| Special initiatives | $ 33,333 | $ 293,441 |
| Excellence awards ceremonies | $ 31,412 | $ 31,934 |
| Grants and scholarships | $ 888,795 | $ 964,569 |
| Total Expenses | $1,321,878 | $1,629,479 |
| **EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSES** | $ 36,357 | $ 379 |
| **BEGINNING FUND BALANCE** | $ 63,856 | $ 63,477 |
| **ENDING FUND BALANCE** | $ 100,213 | $ 63,856 |

## New Brunswick Arts Board
## Statement of Cash Flow
## For the Year Ended March 31, 2004

| | 2004 | 2003 |
|---|---|---|
| **OPERATING ACTIVITIES** | | |
| Excess of revenues over expenses | $ 36,357 | $ 379 |
| Add back: | | |
| Changes in non-cash working capital | $ (147,258) | $ (16,639) |
| Grants and programs payable | $ (142,524) | $ 130,444 |
| **NET CASH PROVIDED IN OPERATING ACTIVITIES** | $(253,425) | $ 114,184 |
| **NET CASH PROVIDED IN FINANCING ACTIVITIES** | $ - | $ - |
| Increase (decrease) in cash during the year | $(253,425) | $ 114,184 |
| Cash at the beginning of the year | $867,712 | $ 753,528 |
| **CASH AT THE END OF THE YEAR** | **$614,287** | **$867,712** |

New Brunswick Arts Board
Note to Financial Statements
For the Year Ended March 31, 2004

**1. General**

The non-for-profit organization was a branch of the New Brunswick government until January 2000. At this time, the organization became an arm's length agency. The purpose of the non-for-profit organization is to provide grants and scholarships to qualifying individuals and organizations to enable them to perform various art functions.

**2. Significant Accounting Policies**

These financial statements have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles applied within the framework of the accounting policies summarized below.

*Capital Assets:* Capital assets are being expensed.

*Revenue Recognition:* Revenue is recognized when funds are committed from various organizations.

**3. Capital Assets**

The following capital assets have been expensed: $4,360 (Office furniture)
$ 543 (Office equipment).

**4. Contributions**

The non-for-profit organization is predominately funded by government. Contributions are received based on budgets presented to the government.

**5. Commitments**

The non-for-profit organization is committed to pay out previous years' grants and scholarships that were determined and authorized in previous years, as well as current year's commitments that were determined based on current programs. The total balance of these commitments is as follows:

| **Grants Payable** | **March 31, 2004** |
|---|---|
| Creation/Documentation October 1999 | $ 1,701 |
| Creation/Documentation April 2000 | $ 4,080 |
| Emerging Artist April 2000 | $ 3,400 |
| Arts-by-Invitation 2001-2002 | $ 1,500 |
| Creation/Documentation April 2001 | $ 4,200 |
| Creation/Documentation October 2001 | $ 763 |
| Emerging Artist October 2001 | $ 1,050 |
| Artist-in-Residence February 2002 | $ 690 |
| Presentation February 2002 | $ 6,060 |
| Arts Builder March 2002 | $ 81,720 |
| Aboriginal Arts 2002-2003 | $ 300 |
| Arts-by-Invitation 2002-2003 | $ 2,738 |
| Creation/Documentation April 2002 | $ 15,040 |
| Emerging Artist April 2002 | $ 2,520 |
| Arts Builder September 2002 | $ 29,100 |
| Creation/Documentation October 2002 | $ 4,200 |
| Emerging Artist October 2002 | $ 1,050 |
| Arts Scholarships February 2003 | $ 8,250 |
| Artist-in-Residence February 2003 | $ 19,510 |
| Presentation February 2003 | $ 8,130 |
| Arts Builder March 2003 | $ 51,740 |
| Creation/Documentation April 2003 | $ 14,165 |
| Emerging Artist April 2003 | $ 4,200 |
| Arts-by-Invitation May 2003 | $ 450 |
| Arts-by-Invitation August 2003 | $ 600 |
| Arts Builder September 2003 | $ 107,000 |
| Aboriginal Arts October 2003 | $ 3,600 |
| Creation/Documentation October 2003 | $ 34,775 |
| Emerging Artist October 2003 | $ 9,450 |
| Arts-by-Invitation November 2003 | $ 2,199 |
| Arts-by-Invitation December 2003 | $ 550 |
| Arts-Netlantic January 2004 | $ 500 |
| Arts-by-Invitation February 2004 | $ 3,351 |
| Artist-in-Residence February 2004 | $ 70,000 |
| Arts Scholarships February 2004 | $ 72,500 |
| Presentation February 2004 | $ 86,000 |
| 1604-2004 Initiative | $ 1,487 |
| **Total Grants Payable** | **$ 658,569** |

**6. Salaries and Benefits**

Executive salaries and benefits for the year ended March 31, 2004, were $54,481 (65,829 for 2003).

**7. Grants and Scholarships**

This amount represents the total grants and scholarships awarded for the 2003-2004 fiscal year as well as adjustments to previous years' grants and scholarships.

*Professor David Neilson and two students of the Leo Hayes High School String Quartet greeted the recipient of the Excellence Awards and the Foundation Prizes with the sound of music upon their arrival at the Playhouse for the Gala Celebration.*

# 2003-2004 NEW BRUNSWICK ARTS BOARD MEMBERS

**Vicky Lentz**

*CHAIR of the Arts Board,* Vicky is a painter from the Madawaska. She settled in this area after graduating from the University of Toronto and working a brief time with the Royal Canadian Mounted Police. Since 1992, she has devoted herself exclusively to painting and teaching art. The landscapes and nature scenes she paints are inspired by trips in New Brunswick, Quebec, and Ontario as well as other parts of the country. Her work can be found in art galleries across Eastern Canada.

**Ludmila K-Hussey**

*1st VICE CHAIR of the Arts Board,* Dr. Ludmila Knezkova-Hussey is a concert pianist, composer, choral conductor, chamber performer, clinician, conductor of piano Master classes and workshops, and is the founder and developer of the Ludmila Knezkova-Hussey International Piano Competition. She is widely recognized in both Europe and America for her extensive concertizing in over 50 countries of the world. Her early prodigious education was in Ukraine, Russia, Czechoslovakia, France and Germany. She has received scores of International recognitions and awards, including the 2001 Excellence Award in Community Cultural Development. This award, presented by the Arts Board, recognized her for her work since coming to New Brunswick. Ms Knezkova-Hussey resides in Bathurst, New Brunswick.

**Christian Whalen**

*2nd VICE CHAIR of the Arts Board,* Christian Whalen is a Fredericton native and graduate of Carleton University, the UNB and Université Strasbourg III. He is a member of the bar of Ontario and New Brunswick, and is Legal Counsel to the New Brunswick Human Rights Commission. He has served as Chair of the fundraising campaign for Fredericton's first French language radio. He was the founder of the *Clair de lune* performing arts series and later re-established the Fredericton Chapter of *Jeunesses Musicales du Canada.* Most recently he has served past-Chairperson and Secretary to the Board of the New Brunswick Foundation for the arts.

**Michel LeBlanc**

*SECRETARY TREASURER of the Arts Board,* Michel lives in Caraquet, N.B., and works as a consultant for the New Brunswick Department of Training and Employment Development. A graduate of Business Administration from the University of New Brunswick, for many years, he owned and operated the Save-Easy Supermarket in Caraquet. Michel is a member of many other boards, and an active member of his community.

**Anne Compton**

Dr. Anne Compton lives in Rothesay, N.B., and teaches English Literature and Creative Writing at UNBSJ. Winner of numerous awards and fellowships, Anne is a graduate of York University. She has published four books, as well as numerous articles and reviews, and has given a series of conference papers, public lectures and interviews. Her first book of poetry *Opening the Island* has won the 2003 Atlantic Poetry Prize. A new collection of poetry is forthcoming in 2005. Anne is the director of the Lorenzo Reading Series at UNBSJ.

**Paul Daigle**

Paul Daigle lives in Fredericton, N.B., and is an international set and costume designer speciliazing in dance. Paul studied fine art at the Nova Scotia College of Art and Design and trained at the Royal Winnipeg Ballet School. After dancing professionally with the Royal Winnipeg Ballet, he studied theatre design at the Banff Centre, apprenticing with acclaimed designers. In the fall of 2004 the Royal Winnipeg Ballet will be touring Atlantic Canada with Mark Godden's new full length production of The Magic Flute featuring Daigle's costume and scenery designs. Currently, Paul is designing costumes for a newly commissioned work for the North Carolina Dance Theatre.

Jeanne Farrah

Jeanne lives in Dieppe, N.B. She is a graduate of Université de Moncton, where she earned a master's degree in Public Administration. For nearly ten years, she worked as the *Association acadienne des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick* Executive Director and oversaw the realization of different projects as well as the publication of *CultuRoutes*, a map for cultural tourism, and the *Répertoire des artistes*, an index of Acadian professional artists. She was also involved with the *Gala des Prix Éloizes*, a celebration of artistic achievements. In 2000, she started her own consultant business in the arts sector and in 2001 she became partner in *Productions KLEF*, an event planning company.

Suzanne Hill

Suzanne lives in Rothesay, N.B., and is active as a professional artist and art education consultant. A graduate of Mount Allison and McGill Universities, she exhibits in the Atlantic Region and elsewhere. Her works are included in many private and public collections, notably: the New Brunswick Arts Bank; the University of New Brunswick; the Beaverbrook Gallery; and the University of Maine. In 1999, she received the Strathbutler Award. She is a Board member of the New Brunswick Museum, and is co-founder of the NB Visual Art Education Association. Recent shows: *Tightrope*, Peter Buckland Gallery; and *3 New Brunswick Artists*, Merida, Mexico. Upcoming: solo show based on visits to Iqaluit, NV, Buckland Gallery. Ongoing: High Water Mark series.

Claude LeBouthillier

Claude was born in Bas-Caraquet, N.B. He has published eight novels and one book of poetry. He is a recipient of the France-Acadie and Champlain prizes for his novel, *Le feu du mauvais temps*, which tells the tale of the Acadian deportation. He also won the Éloizes prize in 1999 for *Le borgo de l'Écumeuse*, and he is a recipient of the 2000 Pascal Poirier Award for Excellence in French-language Literay Arts. He was the Chair of the Public Lending Right Commission, an organization that administers a program of payments to Canadian authors, and is currently a member of the Regroupement littéraire des écrivains acadiens. For the last three years he has been the chair of the *Festival acadien de poésie*.

Shane Perley-Dutcher

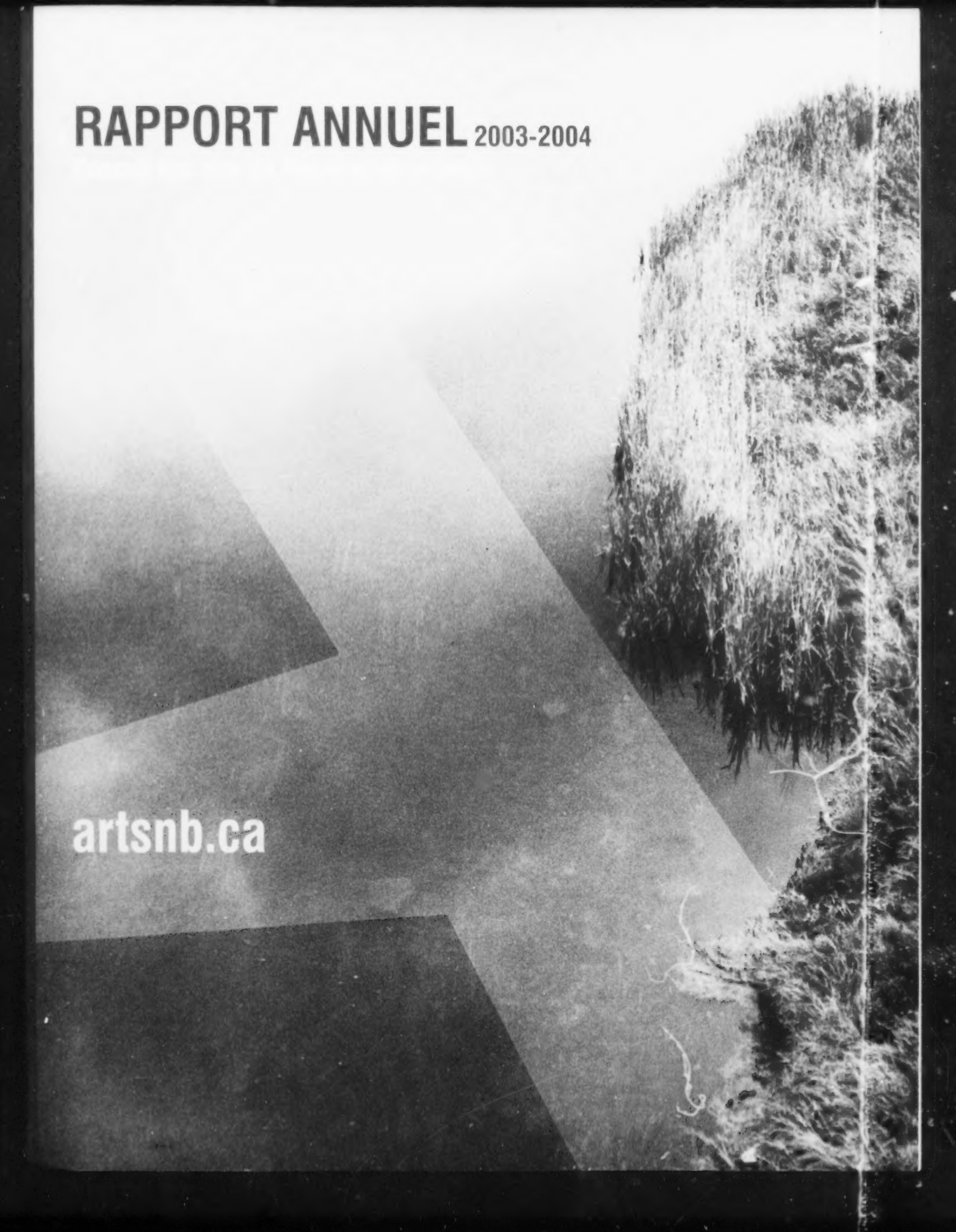
Shane lives in Fredericton, NB. In 2000, after graduating with a diploma in Fine Craft-Metal Arts from the New Brunswick College of Craft and Design, Shane opened a small business. Mahsos-Motifs is reflective of his heritage. He is a Wolastoq'kew/Maliseet and Wabanaki man who has strong ties to the rich history and culture of the East. He designs and creates his jewelry in honour of the Mahsos/fiddlehead which gives it a distinguishing style and demonstrates the strong relationship that the Wolastoqiyik have to the River and the Land. In 2001, Shane was awarded the Governor-General Award of Excellence in the study of metals and in 2000, was commissioned to design and produce a gift from the province to the Governor General of Canada, her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, on her first visit to New Brunswick.

This document was prepared by the New Brunswick Arts Board.

**New Brunswick Arts Board**
634 Queen Street, Suite 300
Fredericton, NB
E3B 1C2

Phone: (506) 444-4444
Fax: (506) 444-5543
Toll Free: 1-866-460-ARTS
Email: nbabcanb@arstnb.ca
Website: www.artsnb.ca

# RAPPORT ANNUEL 2003-2004



artsnb.ca

# RAPPORT ANNUEL
# 2003-2004

CONSEIL DES ARTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK
SEPTEMBRE 2004

## Membres du Conseil des arts

Présidente : Vicky Lentz, Edmundston
Première vice-présidente : Ludmila Knezkova-Hussey, Bathurst
Deuxième vice-président : Christian Whalen, Island View
Secrétaire-trésorier : Michel LeBlanc, Caraquet
Membres : Anne Compton, Ph.D., Rothesay
Paul Daigle, Fredericton
Jeanne Farrah, Dieppe
Suzanne Hill, Rothesay
Claude LeBouthillier, D.E.A., Caraquet
Shane Perley-Dutcher, Fredericton

## Directrice générale

Pauline Bourque, B.Sc., LL.B.

## Comités

**Bureau de direction :** Michel LeBlanc, Vicky Lentz (présidente), Ludmila Knezkova-Hussey, et Christian Whalen

**Programmes et jurys :** Anne Compton (présidente), René Cormier, Paul Daigle, Suzanne Hill, Richard Hornsby et Claude LeBouthillier

**Arts autochtones :** Gwen Bear, Ned Bear, Shirley Bear, Kim Brooks, Fran Ward Francis, Tara Francis, Vicky Lentz, Julie Paul, Anna Peter Paul, Sonya Peter Paul, Jason Sewel et Shane Perley-Dutcher (président)

**Candidatures :** Anne Compton, Paul Daigle, Suzanne Hill (présidente) et Claude LeBouthillier

**Communications et rédaction :** Suzanne Hill, Michel LeBlanc, Vicky Lentz (présidente) et Christian Whalen

**Finances :** Jeanne Farrah et Michel LeBlanc (président)

**Politique des arts :** Vicky Lentz (présidente), Ludmila Knezkova-Hussey et Christian Whalen

La page couverture a été conçue par Goose Lane Editions. La photographie de la couverture a été prise par Robert Barriault. Le document a été mis en page par Denise Violette.

# TABLE DES MATIÈRES


| | |
|---|---|
| Message de la présidente | 5 |
| Message de la directrice générale | 6 |
| Activités 2003-2004 | 7 |
| Rapport sur les indicateurs de rendement | 15 |
| Résultats des concours 2003-2004 | 19 |
| Événements marquants de l'année 2003-2004 | 23 |
| Rapport financier 2003-2004 | 25 |
| Membres du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick | 31 |

# LE CONSEIL DES ARTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

## Mandat

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome de financement des arts dont le mandat est de:

favoriser et promouvoir la création artistique;

encourager l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts;

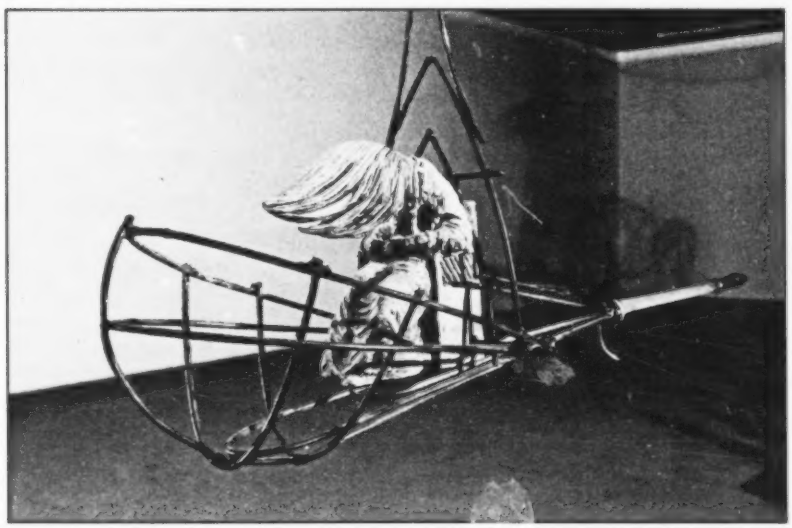
conseiller le gouvernement en matière de politique dans le secteur des arts;

réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole;

gérer les programmes de financement à l'intention des artistes professionnels.

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick (CANB) fut créé en 1989 dans le cadre de la politique des beaux-arts du gouvernement du Nouveau-Brunswick. *La Loi sur le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick* fut votée le 9 novembre 1990 et entra en vigueur le 13 juin 1991. Cette loi fut amendée en 1999 (*Loi modifiant la Loi sur le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick*) afin d'élargir l'autonomie et les responsabilités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick.

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick comprend douze membres bénévoles représentant les cinq régions de la province, les diverses communautés linguistiques et autochtones, ainsi qu'une variété de disciplines artistiques.



*Oeuvre de M. Christian Michaud tirée de l'exposition Jeu et motifs présentée en mars 2004 à la Galerie d'art de l'Université de Moncton et à la Galerie Colline du centre universitaire Saint-Louis-Maillet à Edmundston pendant la période estivale juin-septembre 2004. M. Michaud a bénéficié d'une aide financière du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour la réalisation de cette exposition.*
*(Photo : gracieuseté de Christian Michaud)*

# MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

C'est avec plaisir que je vous présente le rapport annuel pour l'année financière 2003-2004, une année qui s'est avérée riche en rebondissements de toute sorte. D'abord, il y a eu le départ inattendu du premier directeur général, Docteur Mark Kristmanson, puis l'arrivée de Pauline Bourque à la direction générale de l'organisme. Comme les départs et les arrivées au sein du personnel occasionnent souvent des délais dans l'atteinte des objectifs, nous avons été dans l'obligation de réaménager certains projets prévus dans le plan stratégique adopté en mai 2003 et d'en répartir d'autres sur les années subséquentes.

Par ailleurs, l'année a vu s'achever des programmes pilotes mis en place au cours du plan stratégique 2000-2003. Faute de fonds, tous n'ont pu être renouvelés. Parmi les sauvegardés, figure le programme *Arts autochtones* pour lequel se sont accrues de façon évidente les demandes d'aide financière. Il a enfin joint la programmation régulière du Conseil des arts. Au compte des délaissés, se retrouve le très populaire programme *Bâtisseurs artistiques* celui-là même qui a fait naître tant d'espoir pour un avenir meilleur dans le secteur des arts. Il a pris fin en septembre à la grande déception des artistes. Une analyse approfondie du programme est cependant en cours et il est ardemment souhaité, qu'à la lumière des réalisations, le gouvernement décidera d'y réinvestir des fonds de relance.

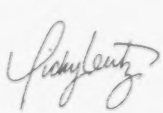
D'autre part, la révision complète des programmes, effectuée par le comité des Programmes et jurys sous la direction du Docteure Anne Compton, a eu le mérite d'en clarifier le langage et les critères, mais aussi d'introduire les prémisses d'un tout nouveau mode de fonctionnement dans l'attribution des fonds destinés à la création artistique; celui du fonctionnement par catégorie : les artistes chevronnés (A), ceux en mi-carrière (B) et ceux en début de carrière (C). Il s'agit là d'un travail de grande envergure qui verra un dénouement probable en 2005.

Au cours de l'année, le Conseil des arts s'est aussi penché sur les conditions de travail de son personnel et a enclenché un processus pour instaurer un programme d'assurance collective et pour ramener le salaire de ses employés à parité avec celui des employés de la fonction publique provinciale. Un rajustement des salaires a été mis en vigueur dès lors. Plus difficile a été l'instauration d'un programme d'assurance collective qui, nous le pensons, sera mis en place lors de l'embauche prévue en 2005.

Je tiens à remercier sincèrement et chaleureusement nos multiples partenaires qui nous accompagnent financièrement ou intellectuellement dans notre démarche vers un avenir des plus prometteurs pour les arts en province dont : le Secrétariat à la culture et au sport, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales et l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique. Je remercie aussi les membres du conseil d'administration et tous ceux et celles qui offrent bénévolement leur temps et leur énergie pour nous aider à faire avancer les arts en province.

Enfin, je tiens à féliciter Pauline Bourque, la directrice générale. Avec son équipe, je suis certaine qu'elle nous mènera vers de nouveaux horizons.

Je vous invite à lire ce rapport annuel et à nous faire part de vos commentaires.



Vicky Lentz

# MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Voilà! En 2003, j'étais présidente, en 2004, je suis directrice générale. Une démotion direz-vous? Peut-être. Moi, je préfère parler de passion. Une passion pour un organisme qui m'a accueillie d'abord comme conseillère, ensuite comme présidente, me grandissant au rythme de ses dossiers et tétillant ma curiosité au point tel où j'avais envie d'y être à tous les jours.

Les défis sont grands. Notre province s'inscrit en Atlantique comme la première à épouser sérieusement les arts et à les percevoir comme étant d'une importance capitale pour le bien-être d'une société en constante émergence. Nous devons alors prendre très au sérieux notre rôle de chef de file et proposer un avenir plein de promesses pour le développement des arts en province.

Plusieurs mois se sont écoulés entre le départ du Docteur Mark Kristmanson, mon prédécesseur, et mon arrivée en décembre 2003. Il fallait donc vite prendre les choses en main. Encouragés par la force d'une équipe engagée et des plus compétentes, les membres du conseil d'administration ont fait le bilan des activités prévues dans le plan stratégique 2003-2006, y ont apporté les corrections qui s'imposaient et nous avons redémarré en trombe.

Le Secrétariat à la culture et au sport a été d'un très grand soutien pendant la période de transition à la direction de l'organisme et tout au cours de l'année. De plus, son engagement ferme à entretenir des partenariats envers des projets d'intérêt commun permettra d'apporter, dans chacune de nos sphères d'acti-vités, une plus grande contribution au développement des arts bénéficiant à la fois aux artistes et à la communauté en général. Je les remercie sincèrement et je m'enthousiasme à la perspective de nos collaborations futures.

Maintenant notre regard se pose sur l'avenir. Nous allons d'abord ausculter chacune des disciplines et mettre en place tous les éléments nécessaires pour assurer leur plein épanouissement. Puis, nous allons investiguer les marchés internationaux qui nous ouvrent toutes grandes leurs portes. Nous sommes parfaitement bien positionnés pour saisir le moment. Ensuite, nous allons établir de nouveaux partenariats avec nos homologues provinciaux, fédéraux et internationaux. De plus, nous allons explorer de nouvelles avenues notamment celle des bienfaits de l'art sur la santé. Enfin, nous allons rajuster le plan stratégique pour qu'il englobe, dès maintenant, cette nouvelle vision pour les arts au Nouveau-Brunswick.

En terminant, quelques mots pour remercier chaleureusement notre ministre, l'honorable Percy Mockler, pour son soutien continu et son engagement envers le développement d'une vie artistique saine au Nouveau-Brunswick. Je remercie aussi, le premier ministre, l'honorable Bernard Lord, et son gouvernement pour leur appui. Je prends personnellement l'engagement de ne pas les décevoir.

Pauline Bourque, B.Sc, LL.B.

# ACTIVITÉS 2003-2004
# CONSEIL DES ARTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

## Introduction

Nous voilà à l'heure de la mondialisation. Qu'est-ce que cela représente, par exemple, pour un artiste qui habite depuis toujours à Baie Ste-Anne et qui maintenant voit son marché potentiel se déplacer vers Paris? Au Nouveau-Brunswick, la masse critique nécessaire pour assurer un gagne-pain convenable à tous les artistes professionnels n'est pas suffisante. Il faut donc s'adapter aux efforts de mondialisation qu'offre la province et le Conseil des arts pour élargir les contacts internationaux et ainsi développer de nouveaux marchés.

Mais est-ce que l'internationalisation des marchés de l'art et de la culture est la réponse à tous les besoins de l'artiste professionnel en province? Le rôle de l'artiste dans une société n'est-il pas celui d'ouvrir la réflexion sur tout ce qui se passe, soit au niveau politique, économique ou même culturel? N'est-il pas celui de faire éclater la pensée en utilisant sa discipline ou même plusieurs disciplines, afin d'emmener un public à réfléchir davantage sur ce qui se passe autour de lui, quotidiennement? Ce qui permet, ensuite, aux générations futures de poser un regard clair sur le passé afin de mieux forger leur propre avenir?

Le rôle d'un artiste dans une société est si essentiel mais tellement difficile à définir. On ne peut pas imaginer une société sans artistes. Ou peut-on? Enfin, ce n'est peut-être pas si difficile à imaginer. Ce serait, par exemple, la charpente d'une maison dans laquelle on met des objets conçus pour leur intérêt pratique seulement. Pas d'ordre dans leur disposition, parsemés, pêle-mêle, sur les différents étages. Un lieu froid où on vient dormir et manger au besoin.

Ou, on peut tout aussi bien imaginer le contraire. Une charpente sur laquelle on met de la couleur à l'extérieur, de l'isolant à l'intérieur des murs pour garder la chaleur et sur lesquels on peint des couleurs de toutes sortes pour y apposer par la suite divers tableaux ou objets. Un lieu où on peut aussi bien entendre de la musique, faire des repas variés et se reposer en lisant un livre. Un lieu où on respire le bonheur.

L'esthétisme dans la vie du commun des mortels est tout aussi important que les soins de santé adéquats le sont pour une personne malade. Une formation dans n'importe quel domaine artistique est tout aussi important pour l'humain moderne qu'il est important pour lui d'apprendre les mathétiques et les ordinateurs. Un être humain accompli est celui qui est formé pour créer. Ce sont les créateurs et les rêveurs qui font avancer une société. Seul les politiciens créateurs et rêveurs vont réussir en politique. Même chose pour le chef d'entreprise, que pour l'avocat, le pêcheur, le bûcheron et l'enseignant.

Comme ces derniers, l'artiste professionnel est celui qui travaille tous les jours son art. Ses heures ne sont pas comptées. Il crée tout le temps. Il réfléchit, il prend son pinceau, sa plume ou son archet, le remet sur la table et réfléchit encore et il reprend son pinceau, sa plume ou son archet et ainsi de suite. Son oeuvre est continue. Et à chaque fois qu'il nous la montre, on frissonne, on pleure, on rit, on rage et, on a hâte de voir où il nous emmènera la prochaine fois. Sans lui, la société ne serait qu'une coquille vide. Avec lui, elle a une âme.

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est fier de participer à l'épanouissement des arts en province et plus particulièrement à l'épanouissement de l'artiste professionnel. Ses projets d'avenir incluent le développement international mais pas nécessairement et uniquement les marchés internationaux. Le Conseil vise les échanges entre artistes en créant des résidences d'artistes en province et ailleurs dans d'autres pays d'accueil tout en souhaitant que cela débouchera sur un développement global pour l'artiste ainsi que sur de meilleures perspectives économiques.

## Nominations

Au cours de l'année, la composition du Conseil des arts a quelque peu changé. Fran Ward Francis et Pauline Bourque ont quitté leur fonction l'une pour cause de déménagement dans l'Ouest canadien et l'autre pour accéder à la direction générale de l'organisme. De plus, Jean-Marc Lafontaine a terminé un premier mandat de trois ans . Lui qui a toute sa vie mené de grandes affaires n'avait de cesse de répéter combien passionnantes les délibérations du conseil d'administration lui avaient été. Une santé rendue toutefois trop fragile ne lui a pas permis de renouveler pour un deuxième mandat. Le Conseil a remercié chaleureusement ces membres pour leur contribution exceptionnelle à l'organisme.

Le Comité des mises en candidature, composé de Suzanne Hill (présidente), Anne Compton, Paul Daigle et Claude LeBouthillier, a proposé des candidats au Conseil conformément aux règlements administratifs. Les quatre candidatures présentées au ministre Percy Mockler à des fins de nomination ministérielle ont été approuvées : Anne Compton, Rothesay, arts littéraires d'expression anglaise; Suzanne Hill, Rothesay, arts visuels; Claude LeBouthillier, Caraquet, arts littéraires d'expression française et Shane Perley-Dutcher, métiers d'art autochtones.

Le Conseil a aussi proposé des candidatures pour combler le poste laissé vacant par le départ de Jean-Marc Lafontaine, une nomination du lieutenant-gouverneur en conseil. La candidature de David Umholtz, de Deer Island, arts visuels, a été recommandée au ministre Mockler et une action est attendue à cet effet.

En octobre, un nouveau bureau de direction a été élu : Vicky Lentz, présidente; Ludmila Knezkova-Hussey, 1ère vice-présidente; Christian Whalen, 2e vice-président; Michel LeBlanc, réélu au poste de secrétaire-trésorier.

## Activités du Conseil

Le Conseil des arts a tenu trois réunions d'affaires ainsi qu'une assemblée générale annuelle au cours de l'année. Une réunion d'affaires et l'assemblée générale annuelle se sont déroulées à St. Andrews en octobre tandis que les deux autres réunions d'affaires eurent lieu à Caraquet et à Fredericton. En mai, les membres du Conseil ont rencontré la communauté artistique de Caraquet lors d'une réception offerte à l'Hôtel de ville par le maire. En octobre, ce fut au tour du Sunbury Shore Art Center d'accueillir les membres dans ses locaux. Nous remercions encore ces hôtes de leur grande générosité et des occasions de rencontre avec les artistes qu'ils nous ont offertes.

## Bureau de direction

Le Bureau de direction s'est rencontré à douze reprises au cours de l'année. Il a aussi rencontré le ministre Percy Mockler en février pour faire le point sur le secteur des arts et l'exhorter de maintenir un niveau de financement acceptable pour les arts. La présidente a participé à la rencontre nationale des organismes provinciaux de soutien aux arts qui s'est tenue à Montréal en novembre. De même, les membres du Bureau de direction ont représenté le Conseil des arts à diverses rencontres et conférences, y compris la conférence culturelle internationale Canada/État-Unis/Nouveau-Brunswick qui s'est tenue à Saint-Léonard et la rencontre qui a eu lieu avec le commissaire canadien pour l'UNESCO afin de reprendre les discussions concernant la publication du rapport de la conférence Espace culturel Atlantique de mai 2002.

## Finances

L'exercice financier du Conseil s'est soldé par un excédent des revenus sur les dépenses, et ce, en grande partie dû à la récupération de la TVH depuis avril 2001 et les 50% supplémentaires pour l'année 2003-2004. Le CANB a attribué des subventions d'une valeur de 701 000 $ dans les programmes réguliers et de 160 000 $ en projets spéciaux, notamment dans le cadre du 400e anniversaire de l'établissement permanent des Français en Amérique du nord. Le Conseil a reçu 100 000 $ additionnel pour son financement de base dans le cadre de la planification des projets de la Politique culturelle; ceci a eu pour effet d'augmenter le budget des programmes d'aide financière. Le Conseil continue ses pratiques de contrôle financier adopté durant l'exercice financier 2002-2003 et fait état de toutes les subventions de même que de sa stratégie d'investissement. La somme de 20 684 $ en fonds de subventions non-réclamées a été recouvrée en fermant les dossiers de projets inachevés pour l'année 2000-2001, selon la limite renouvelable de trois ans du Conseil. Le Bureau du contrôleur ayant confirmé le statut du Conseil des arts en tant qu'entité provinciale, le ministère des Finances du Nouveau-Brunswick a soumis à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, au nom du Conseil des arts, une demande de remboursement de la taxe de vente harmonisée. La demande a été évaluée et un remboursement de 47 447 $ a été reçu pour les années 2001 à 2003. La réclamation ne peut être faite que pour deux ans selon la révision de la Loi fiscale. Le montant total du remboursement a été comptabilisé en 2003-2004.

## Programmes

Le financement des programmes a diminué de façon substantielle en 2003-2004 malgré l'ajout d'un montant additionnel de 100 000 $ provenant de la Politique culturelle et d'un même montant provenant du programme Initiatives 1604-2004. Cela s'explique du fait que le fonds de réserve de 1,2 M du Fonds de fiducie a été écoulé et que la Fondation des arts, dû à un changement dans ses objectifs à court terme, n'a pu tel qu'escompté prendre la relève du financement et lever des fonds pour les programmes du Conseil des arts.

Les fonds destinés aux programmes du Conseil des arts sont attribués par l'entremise de jurys formés d'artistes professionnels. Au cours de l'année, 33 jurés ont participé à huit (8) jurys. Conformément à la politique du Conseil, un membre de chaque jury provenait de l'extérieur de la province. Le Conseil remercie toutes ces personnes de leur dévouement dans le système d'évaluation par les pairs.

Le Comité des programmes et des jurys a continué de rationaliser les programmes de financement, de superviser le processus d'évaluation par jury et de proposer au Conseil de nouveaux membres pour les jurys. Les jurés suivants ont été approuvés au cours de l'année : Myriame El Yamani, Susan Cook, Nena Menon, Andrew Miller, Anna Torma, Amélie Gosselin, Darrah Beaver, Imelda Perley, Karen Perley et Darryl Nicholas. Le Comité se préoccupe toujours de la répartition des fonds entre les régions de la province, et entre les localités rurales et urbaines. Dans le cadre de son plan stratégique de 2003-2006, le Conseil s'est engagé à mettre sur pied un programme pilote pour examiner cette question.

## Conférence

En mai 2002, le CANB avait été l'hôte d'une conférence bilingue intitulée «Espace culturel Atlantique : Nouvelles directions dans le patrimoine et les arts». L'activité s'était tenue à l'Université de Moncton et à l'Université Mount Allison. Par son envergure et sa portée, cette conférence avait été une première au Canada atlantique. Elle avait regroupé plus de 300 participants venant des provinces atlantiques, du Québec et de huit pays proches du périmètre de l'Atlantique. Les discussions et les échanges avaient porté sur les orientations stratégiques pour les secteurs des arts et du patrimoine.

L'UNESCO avait désigné la conférence comme une des activités officielles de l'Année des Nations Unies pour le patrimoine culturel. Cette désignation démontrait le potentiel que recèlent les secteurs des arts et du patrimoine et l'importance de travailler ensemble en vue de bâtir une image positive et contemporaine du Canada atlantique.

La conférence «Espace culturel Atlantique : Nouvelles directions dans le patrimoine et les arts» marquait un point tournant au niveau du renforcement de la coopération régionale dans le domaine des arts et du patrimoine. L'objectif visé par cette activité avait été double : créer une image dynamique et contemporaine des arts et du patrimoine au Nouveau-Brunswick et au Canada atlantique, et favoriser des orientations stratégiques précises pour assurer le développement de ces secteurs. Y avaient eu lieu les activités suivantes : trente tables rondes composées d'experts et portant sur les orientations stratégiques avaient permis d'aborder un large éventail d'enjeux en matière d'éducation et de promotion, de discussions sectorielles sur les disciplines artistiques, ainsi que des séances sur les politiques et les infrastructures. Des perspectives avaient été explorées en vue de favoriser une collaboration fructueuse entre le secteur des arts, celui du patrimoine et celui des industries culturelles.

La participation à cette conférence avait dépassé de loin les attentes du CANB. La réponse témoignait du besoin de ce genre de rencontre culturelle d'envergure régionale et nationale, impression qui avait été renforcée par le directeur général de l'UNESCO, Koïchiro Matsuura, lorsqu'il avait inscrit la conférence au programme des activités officielles dans le cadre de l'Année des Nations Unies pour le patrimoine culturel.

Le Conseil des arts est à préparer le rapport sur cette conférence et prévoit le publier en septembre 2004.

## Projets spéciaux

***Arts autochtones*** : en 2003-2004, ce programme est devenu un programme régulier du Conseil des arts. En plus d'assumer les fonctions reliées à son poste, l'agente de programme aux arts autochtones a coordonné, pour le CANB, la deuxième réunion nationale des agents de programme aux arts autochtones qui s'est déroulée à Fredericton en septembre 2003. Un partenariat entre le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick et le Conseil des arts du Canada a permis cette rencontre importante. Plusieurs représentants des divers organismes de financement des arts provinciaux étaient présents et de nombreuses recommandations ont été faites dans le but d'augmenter la visibilité des arts autochtones au pays. Le Conseil des arts est présentement à étudier ces recommandations avec le Comité des arts autochtones. En plus d'avoir continué à encourager les artistes autochtones à soumettre des demandes d'aide financière, le CANB a coordonné la mise en page d'un bottin répertoriant les artistes autochtones du Nouveau-Brunswick et a facilité l'installation d'une exposition des oeuvres autochtones créées avec le soutien financier du programme. Cette exposition est prévue en 2005-2006 au Musée du Nouveau-Brunswick.

***Bâtisseurs artistiques*** : la dernière phase de ce projet pilote s'est achevée avec le concours de septembre 2003 et l'octroi d'une aide financière à cinq projets totalisant 121 000 $. La demande pour ce programme se chiffre maintenant à 7, 6 millions de dollars. Ont été attribués à l'issue des quatre concours évalués par jury 751 286 $ représentant 10% de l'ensemble de l'aide financière requise par les artistes et les organismes artistiques. Ce programme a connu un franc succès grâce à des investissements dans des projets de haute visibilité qui renforcent considérablement les capacités administratives et artistiques du secteur des arts au Nouveau-Brunswick. Le Conseil se réjouit de l'esprit d'initiative démontré par la communauté artistique tout au long des trois années qu'a duré le programme. Les projets tous aussi dynamiques les uns que les autres ont consolidé la base des arts au Nouveau-Brunswick et ont permis d'atteindre un nouveau public.

***Fondation des arts du Nouveau-Brunswick*** : la relance de la Fondation des arts a donné lieu à plusieurs projets fructueux en partenariat avec le Conseil des arts. La Fondation continue d'offrir son soutien à la bourse d'études Nel Oudemans et a été cette année encore un partenaire important lors de la présentation des cérémonies et du gala annuel des Prix d'excellence. La Fondation gère à présent le programme de stabilisation des arts en collaboration avec les trois partenaires : Patrimoine canadien, la Direction du développement des arts et la Fondation de la famille Samuel et Saidye Bronfman. La directrice générale du Conseil des arts siège sur le conseil d'administration de la Fondation des arts.

## Prix d'excellence

Lors des cérémonies et du gala des Prix d'excellence 2004, quatre Prix d'excellence dans le domaine des arts et quatre prix de la Fondation des arts ont été décernés. Cette année, la musique, les arts visuels et la danse ont particulièrement retenu l'attention des membres du jury : Docteur **Richard Hornsby**, de Fredericton, a reçu le Prix André Thaddée Bourque et Louise Manny pour l'excellence en musique. Musicien accompli, M. Hornsby est directeur du NB Summer Music Festival et directeur du département de musique de l'Université du Nouveau-Brunswick, campus de Fredericton. Le Prix d'excellence en danse a été remis à **Diane Moore** de Halifax. Madame Moore est originaire de Halifax, mais a grandi à Moncton. Elle est la fondatrice de Live Art Productions de Halifax. Elle joua un rôle clef dans le développement de la danse professionnelle dans la région Atlantique au cours des vingt dernières années. **Claude Picard** de Saint-Basile a reçu le Prix Miller Brittain pour l'excellence en arts visuels. M. Picard est un peintre reconnu

*Ci-dessus : Le lieutenant-gouverneur, l'honorable Herménégilde Chiasson, remettant la médaille et le certificat d'excellence à M. Richard Hornsby, lauréat du prix pour l'excellence en musique. Ci-contre : Mme Martine Thériault, lauréate du prix d'excellence pour le développement culturel communautaire lors de son allocution durant la cérémonie de remise des prix d'excellence. Elle communiqua à l'auditoire comment l'un des écrits de Victor Hugo lui avait fait prendre conscience dès son jeune âge qu'elle devait se donner les moyens de maintenir pour son mieux-être, celui des siens et de sa communauté, une présence forte de l'art dans son milieu. Un engagement qui, au fur des ans, s'est de plus en plus enraciné sous-tendant les exploits de cette artiste et gestionnaire formidable.*

pour ses portraits et ses oeuvres historiques sur le patrimoine du Nouveau-Brunswick. **Martine Thériault** a reçu le Prix d'excellence pour son apport au développement culturel communautaire. Elle a reçu cette reconnaissance pour sa contribution aux arts dans la région de la Péninsule acadienne.

*Ci-contre : M. Reg Bonnell, directeur de l'école secondaire Leo Hayes de Fredericton, qui s'est dit très content de recevoir pour son école le prix École des arts et d'exprimer que tout le mérite reposait sur l'expertise et le dévouement de son corps professoral. Sur le parquet de l'Assemblée législative, il a imploré le gouvernement d'accorder encore plus d'importance à l'enseignement de l'art dans les écoles publiques de la province.*

*Ci-dessous : Le ministre responsable de la culture, l'honorable Percy Mockler; la ministre de l'Éducation, l'honorable Madeleine Dubé, le maire de la municipalité des arts 2004, M. Albert Martin; M. Claude Picard, lauréat du prix d'excellence Miller Brittain pour l'excellence en arts visuels; M. Mark Muckler, directeur de l'école Grande-Rivière - école lauréate de l'un des deux prix École des arts - et le lieutenant-gouverneur, l'honorable Herménégilde Chiasson, posent fièrement à la sortie de la cérémonie de remise des prix d'excellence.*

Outre les quatre prix décernés par le Conseil des arts, quatre prix de la Fondation ont été remis: un à **M. Harrison McCain** à qui l'on a attribué le Prix de la philanthropie envers les arts; un au **Harvest Jazz and Blues Festival** qui a été nommé organisme artistique de l'année; un à l'ensemble vocal **Les Muses** qui a reçu le Prix de l'artiste en début de carrière de l'année, et enfin, un à la **Ville d'Edmundston** qui a obtenu le Prix de la municipalité des arts de l'année.

Pour la première fois cette année, le Conseil des arts en partenariat avec la Direction du développement des arts du Secrétariat à la culture et au sport et le ministère de l'Éducation a remis deux prix de 3 000 $ dans le cadre du programe École des arts. Ce programme vise à reconnaître annuellement deux écoles, dont l'une est francophone et l'autre anglophone, qui se distinguent par leur effort à encourager le développement des arts de façon innovatrice dans la communauté. L'école secondaire Leo Hayes de

Fredericton s'est distinguée par la qualité de ses programmes de musique, d'art visuel, et de graphisme qui communiquent l'importance des arts dans la vie des étudiants et celle de la communauté. L'école Grande-Rivière de Saint-Léonard s'est distinguée par la diversité de ses programmes laissant les artistes professionnels intervenir dans la vie étudiante et la communauté par le biais d'ateliers de toutes sortes.

Le Conseil a été ravi d'être le partenaire de la Société Radio-Canada et de la Fondation des arts du Nouveau-Brunswick pour la diffusion du gala bilingue qui a célébré les accomplissements des lauréats de cette année. Ron Crocker, directeur de la télévision anglaise CBC du Canada atlantique, et Louise Imbeault, directrice de la télévision française de Radio-Canada de la région atlantique, ont apporté un soutien précieux à la tenue de cette activité interculturelle.

Les chefs de production Pauline Bourque, Alanna Palmer et François Savoie, assistés de Paul Daigle et de l'équipe entière du Conseil des arts ont élaboré le programme de la soirée qui a mis en vedette Jessica Rhaye, JP LeBlanc, Lee Saunders et Motion Ensemble. Marshall Button et Amélie Gosselin ont animé cette émission spéciale. L'équipe de spécialistes techniques de CBC sous la direction de Ronald Babin a travaillé étroitement avec le personnel du Playhouse de Fredericton pour faire de cette soirée une réussite. Connections Productions, habilement dirigé par François Savoie, a effectué le montage et préparé la bande magnétique aux fins de diffusion.

Le lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson a présidé la soirée du gala et les cérémonies de remise des prix. Le Conseil est redevable au lieutenant-gouverneur pour le soutien qu'il a accordé au développement des arts et, en particulier, pour sa présence qui a fait de ces cérémonies un événement important pour les lauréats.

*Le Premier ministre Bernard Lord signant la Déclaration de la Journée de sensibilisation aux arts au Nouveau-Brunswick en présence de Ryan Marshall, un étudiant de l'école secondaire Leo Hayes; Pauline Bourque, la directrice générale du CANB; Alanna Palmer, la présidente de la FANB et Peggy Holt, la directrice du département arts et musique de l'école Leo Hayes. Tous étaient visiblement ravis par la reconnaissance du Premier ministre à l'égard de la contribution des arts à la qualité de la vie des gens du Nouveau-Brunswick.*

## Communications

Le plan stratégique du Conseil cerne les communications comme un secteur clé de développement. Outre la diffusion régulière de communiqués et des mises à jour du site Internet, le Conseil a publié un bulletin trimestriel et organisé des séances d'information publique. Du côté du gouvernement, les députés ont été avisés par lettre du nom des artistes et des organismes voués aux arts dans leur circonscription qui ont reçu des subventions.

Le Conseil a également consulté plusieurs experts afin de créer un plan de communication triennal destiné à accroître la visibilité du Conseil des arts et celle des arts en général au Nouveau-Brunswick.

## Opérations

Le personnel du Conseil des arts a fourni un travail exceptionnel durant l'intérim qui a suivi la fin du mandat de trois ans du directeur général, Mark Kristmanson, et l'embauche de la directrice générale actuelle, Pauline Bourque. Avec l'aide des membres du conseil d'administration, le personnel a su assurer le fonctionnement normal des opérations et le maintien ininterrompu des programmes d'aide financière. Pauline Bourque est entrée en fonction en décembre 2003 pour un mandat de trois ans. Outre l'équipe permanente de cinq personnes, un employé contractuel a été embauché pour combler des besoins ponctuels.

En mai 2003, le Conseil des arts a proposé de rajuster les salaires de ses employés à ceux de la fonction publique provinciale. Depuis longtemps attendus, ces rajustements furent immédiatement appliqués aux salaires des employés. Le Conseil des arts a également adopté d'instaurer un plan d'assurance collective pour les employés. Ses tentatives auprès des compagnies d'assurance se sont toutefois avérées vaines vu le nombre trop peu élevé de ses employés désireux d'adhérer aux plans proposés. D'autres avenues pour instaurer ce plan d'assurance collective ont été identifiées et font présentement l'objet d'une étude.

## Conclusion

L'année 2003-2004 en a été une de transition au sein du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick. Ponctuée par le départ du premier directeur général et l'arrivée de la nouvelle directrice générale, l'année a fait place à beaucoup de questionnement notamment au niveau des programmes et des orientations futures. Sont alors apparus de nouveaux défis au moment même où le Conseil se demandait s'il y avait suffisamment de financement pour assurer son développement de même que celui des arts en province. Des pistes de solution ont toutefois été identifiées et l'une des plus prometteuses semble celle du développement du marché international pour les arts du Nouveau-Brunswick. Le Conseil des arts compte investiguer à fond cette piste et s'y engouffrer si la mise est juste. Dans le domaine des arts comme dans toute chose, il faut surtout être créatif.

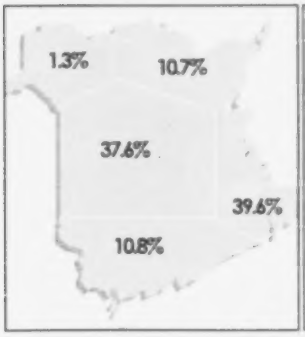
# RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE RENDEMENT

SUBVENTIONS ATTRIBUÉES AUX ARTISTES

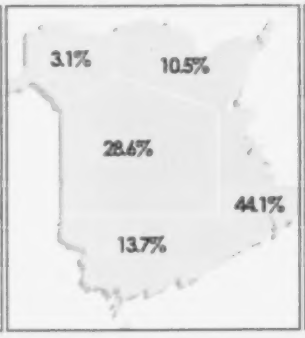
| ANNÉE | DEMANDES REÇUES | NOMBRE DE SUBVENTIONS | TOTAL ATTRIBUÉ |
|---|---|---|---|
| 2003-2004 | 409 | 162 | 842 344 $ |
| 2002-2003 | 451 | 162 | 1 007 664 $ |
| 2001-2002 | 398 | 146 | 912 757 $ |
| 2000-2001 | 248 | 112 | 526 019 $ |
| 1999-2000 | 205 | 63 | 279 783 $ |
| 1998-1999 | | 112 | 403 502 $ |
| 1997-1998 | | 100 | 402 000 $ |

SUBVENTIONS ATTRIBUÉES PAR RÉGION

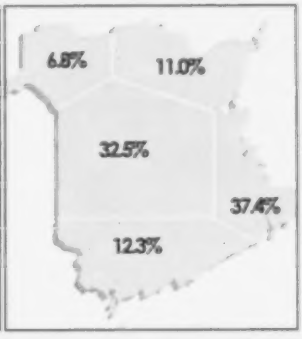
2001-2002



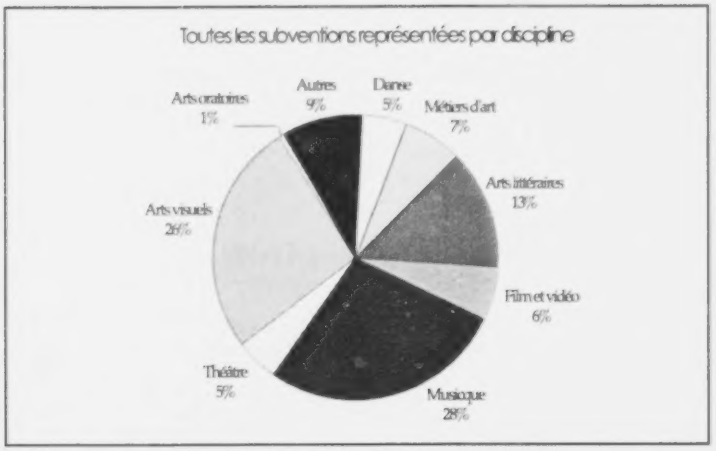

2002-2003



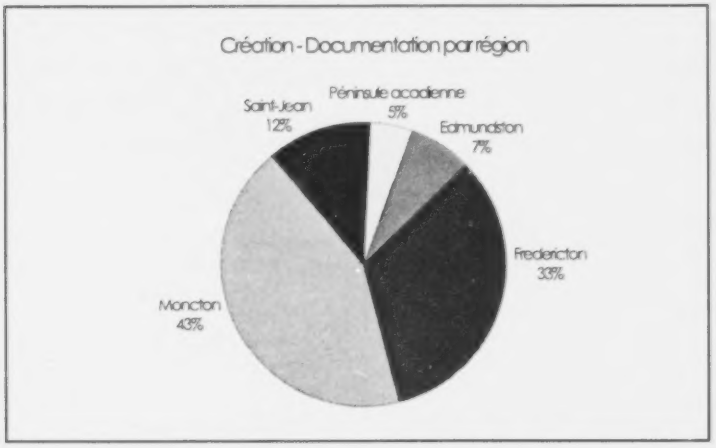

2003-2004



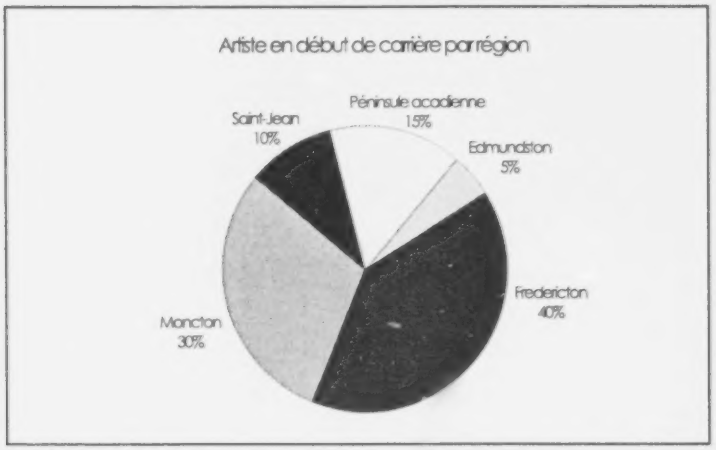
SUBVENTIONS PAR DISCIPLINE EN 2003-2004



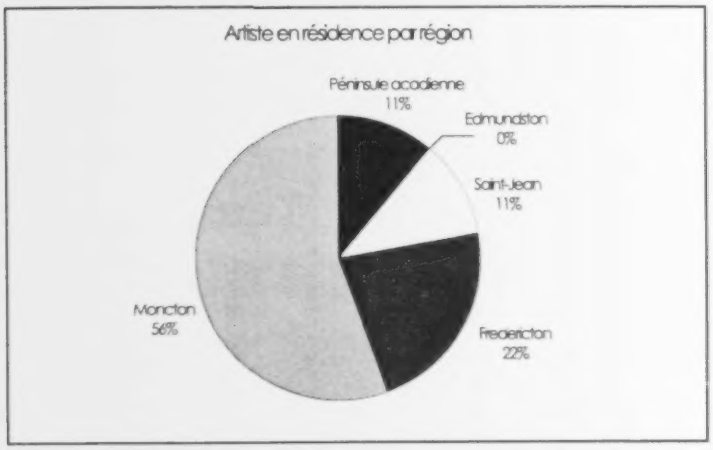

CRÉATION-DOCUMENTATION
SUBVENTIONS PAR RÉGION EN 2003-2004



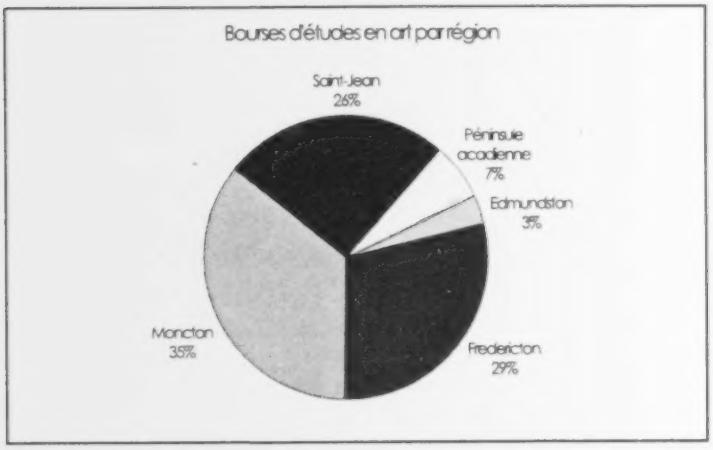

ARTISTE EN DÉBUT DE CARRIÈRE
SUBVENTIONS PAR RÉGION EN 2003-2004



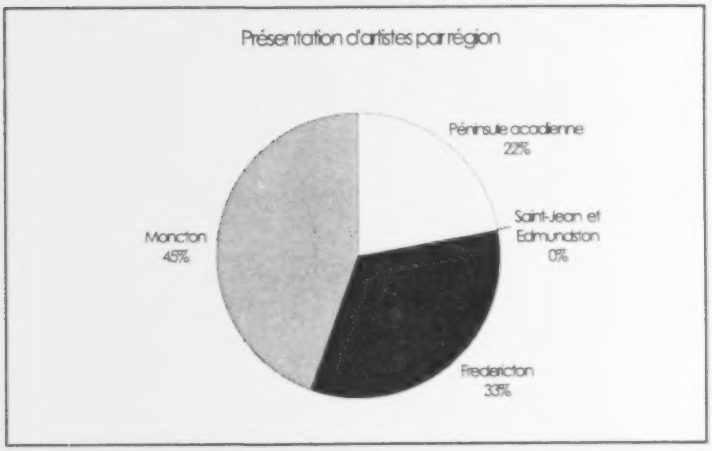
ARTISTE EN RÉSIDENCE
SUBVENTIONS PAR RÉGION EN 2003-2004



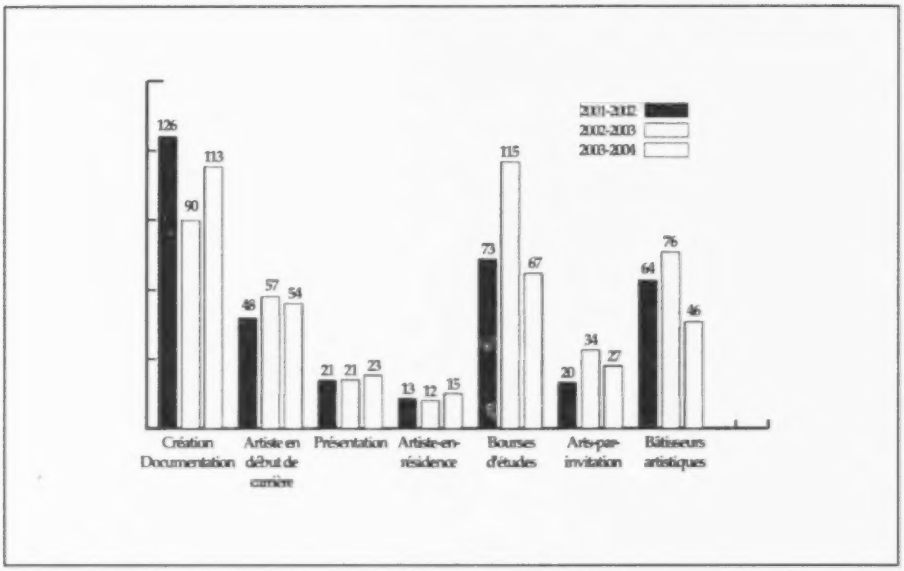

BOURSES D'ÉTUDES EN ART
SUBVENTIONS PAR RÉGION EN 2003-2004



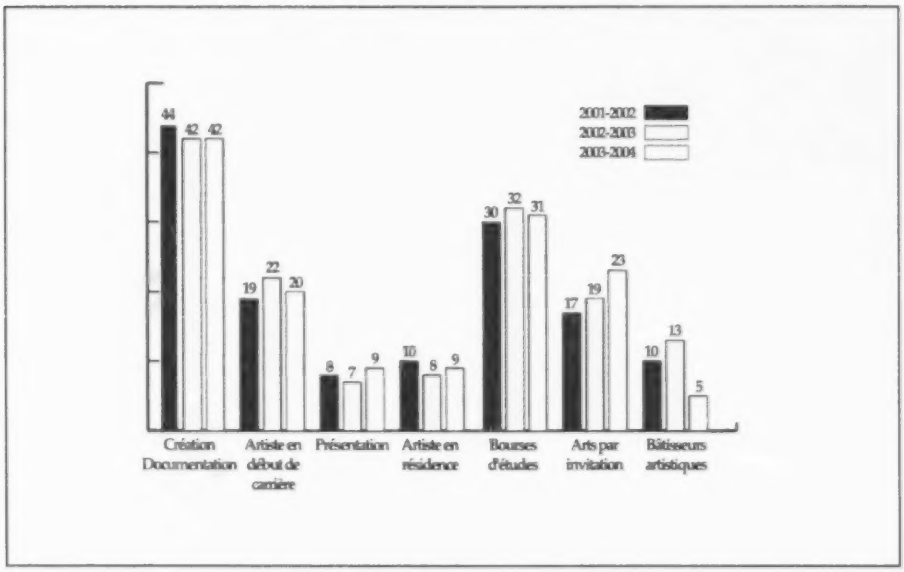

PRÉSENTATION D'ARTISTES
SUBVENTIONS PAR RÉGION EN 2003-2004



DEMANDES REÇUES PAR PROGRAMME POUR LES TROIS DERNIÈRES ANNÉES




SUBVENTIONS ATTRIBUÉES PAR PROGRAMME POUR LES TROIS DERNIÈRES ANNÉES



# Résultats des concours 2003-2004

Les programmes du Conseil des arts sont financés en partie par le Fonds en fiducie pour l'avancement des arts. Un jury multidisciplinaire composé d'artistes choisis par le Conseil des arts évalue les demandes. Voici la liste des récipiendaires pour 2003-2004 ainsi que les noms des artistes qui ont participé aux différents jurys.

Concours du 1er avril 2003

## Création-documentation

| | |
|---|---|
| **Danse** | |
| Ballet-Théâtre Atlantique du Canada, Moncton | 7 000 $ |
| Georgia Rondos, Saint-Jean (doc.) | 6 715 $ |
| **Film et vidéo** | |
| Colleen Wagner, Gagetown | 7 000 $ |
| **Arts littéraires** | |
| Heather Brown, Sussex | 7 000 $ |
| Rose Després, Moncton | 7 000 $ |
| Ross Leckie, Fredericton | 7 000 $ |
| **Musique** | |
| Debbie Adshade, Saint-Jean | 7 000 $ |
| Judy Kamminga, Saint-Jean | 7 000 $ |
| Andrew Miller, Fredericton | 7 000 $ |
| Gerry Vanwart, Fredericton | 7 000 $ |
| Kora Woolsey, Fredericton | 7 000 $ |
| **Théâtre** | |
| Moncton-Sable, Moncton | 7 000 $ |
| **Arts visuels** | |
| Jennifer Bélanger, Moncton | 7 000 $ |
| Jeffrey Burns, Sackville | 7 000 $ |
| Carol Collicutt, Fredericton | 7 000 $ |
| Linda Rae Dornan, Sackville | 5 800 $ |
| Gisèle Léger-Drapeau, Bouctouche | 7 000 $ |
| Matthieu Léger, Ste-Anne-de-Kent | 7 000 $ |
| James Wilson, Hampton | 6 415 $ |
| TOTAL | 130 930 $ |

Membres du jury : Marie-Hélène Allain, Ste-Marie de Kent (Métiers d'art et arts visuels); Greg Cook, Saint-Jean (Arts littéraires et théâtre en anglais); Susan Cook, Halifax (Danse); Gracia Couturier, Moncton (Arts littéraires et théâtre en français); Gair Dunlop, Wolfville (Film et vidéo et juré hors-province); Richard Hornsby, Fredericton (Musique).

Arts autochtones - membres du jury : Hubert Francis, Première nation Big Cove (Musique); Patrick Polchies, Première nation Kingsclear (Métiers d'art); Anna Nibby-Woods, Beaverbank, Nouvelle-Écosse (Arts visuels et juré hors-province);

## Artiste en début de carrière

| | |
|---|---|
| **Métiers d'art** | |
| Christie Hunter, Fredericton | 3 500 $ |
| Maja Padrov, Gagetown | 3 500 $ |
| **Film et vidéo** | |
| Tanya Swinimar, Fredericton | 3 500 $ |
| **Arts littéraires** | |
| Mary Hutchman, Fredericton | 3 500 $ |
| Valery Robichaud, Moncton | 3 500 $ |
| Matt Robinson, Fredericton | 3 500 $ |
| Camillien Roy, Tetagouche Falls | 3 500 $ |
| Madison Shadwell, Fredericton | 3 500 $ |
| **Arts visuels** | |
| Tanya Canam, Fredericton | 3 500 $ |
| Angèle Cormier, Moncton | 3 500 $ |
| TOTAL | 35 000 $ |

## Arts autochtones

| | |
|---|---|
| **Métiers d'art contemporain** | |
| Tara Francis, Fredericton | 6 000 $ |
| **Film et vidéo** | |
| Joan Marrero, Fredericton | 6 000 $ |
| **Musique** | |
| Gary Sappier, Tobique | 6 000 $ |
| **Arts oratoires** | |
| Imelda Perley, Fredericton | 6 000 $ |
| TOTAL | 24 000 $ |

Concours du
1er octobre
et du
1er novembre 2003

Membres du jury : Sonja Adams, Saint-Jean (Musique); Rodolphe Caron, Edmundston (Film et vidéo); Ray Fraser, Fredericton (Arts littéraires en anglais); Hélène Harbec, Moncton (Arts littéraires en français); Danielle Ouellet, Grande-Digue (Métiers d'art et arts visuels); René Poirier, Moncton (Théâtre); Julia Sauvé, Victoria, I.P.É. (Danse et juré hors-province.

Arts autochtones - membres du jury : Arlene Christmas, Sydney, N.-É (Arts visuels et juré hors-province); Brian Francis, Big Cove, (Musique).

### Création-documentation

Métiers d'art
Judy Blake, Fredericton 7 000 $

Danse
Manon Melanson, Moncton 7 000 $

Film et vidéo
Renée Blanchar, Caraquet 7 000 $
Martin Sabbatis, Kingsclear 7 000 $
Réjean Toussaint, Edmundston 7 000 $

Arts littéraires
Édith Bourget, Saint-Jacques 7 000 $
Wayne Curtis, Fredericton 7 000 $

Musique
Michel Cardin, Moncton 7 000 $
Ludmila K.-Hussey, Bathurst 7 000 $
Roland Gauvin, Moncton 7 000 $
Steven Peacock, Fredericton 7 000 $

Théâtre
Albert Belzile, Moncton 7 000 $
Charlie Rhindress, Sackville 7 000 $

Arts visuels
Marie-Hélène Allain, Ste-Marie (doc.) 7 000 $
Maurice Cormier, Moncton 7 000 $
William Forrestall, Fredericton 7 000 $
Janice Wright.-Cheney, F'ton 4 600 $
Lesley Johnson, Rockport 7 000 $
John Leroux, Fredericton (doc.) 7 000 $
Christian Michaud, Edmundston 7 000 $
Lise Robichaud, Moncton 7 000 $
Craig Schneider, Fredericton 7 000 $
Istvan Zsako, Baie Verte 7 000 $

TOTAL 157 915 $

### Prix de la Fondation des arts du N.-B.

Artiste en début de carrière de l'année
Les Muses, Moncton 3 000 $

Organisme artistique de l'année
Festival Harvest Jazz et Blues, F'ton 3 000 $

Municipalité des arts
Ville d'Edmundston 3 000 $

Philanthropie envers les arts (honorifique)
Harrison McCain, Florenceville

TOTAL 9 000 $

### Prix École des arts

École Grande-Rivière, St-Léonard 3 000 $
Leo Hayes High School, Fredericton 3 000 $

TOTAL 6 000 $

### Artiste en début de carrière

Métiers d'art
Patrick Perry, Fredericton 3 500 $

Film et vidéo
Connell Smith, Rothesay 3 500 $

Arts littéraires
Sébastien Belzile, Moncton 3 500 $
David Hickey, Fredericton 3 500 $
Chris Paul, Sackville 3 500 $

Musique
Mathieu D'astous, Moncton 3 500 $

Arts visuels
André Boudreau, Moncton 3 500 $
Andréa Butler, Quispamsis 3 500 $
Michel Duguay, Caraquet 3 500 $
Alexandre Robichaud, Pointe-Alexandre 3 500 $

TOTAL 35 000 $

### Arts autochtones

Métiers d'art contemporains
Stephanie Labillois, Eel River 6 000 $

Métiers d'art traditionnels
Kim Brooks, St. Mary's 6 000 $

Film et vidéo
Paul Pyres, Tobique 6 000 $

Musique
Raymond G. Sewell, Pabineau 6 000 $

Arts visuels
Derek Letourneau, Eel River 6 000 $

TOTAL 26 000 $

### Prix d'excellence

André Thaddée Bourque et Louise Manny pour l'excellence en musique
Richard Hornsby 5 000 $

Danse
Diane Moore 5 000 $

Miller Brittain pour l'excellence en arts visuels
Claude Picard 5 000 $

Développement culturel communautaire
Martine Thériault 5 000 $

TOTAL 20 000 $

## Concours du 9 janvier 2004

Les membres du jury pour le concours Arts-Netlantic était : Nisk Imbeault, Moncton; Marie Maltais, Fredericton et John Murchie, Sackville.

### Arts-Netlantic

| | |
|---|---|
| Jason Arnold, Fredericton | 2 000 $ |
| Mark Cameron, Fredericton | 1 500 $ |
| Yolande Desjardins, Moncton | 2 000 $ |
| Janna Graham, St. Stephen | 2 000 $ |
| Nela Rio, Fredericton | 2 000 $ |
| TOTAL | 9 500 $ |

## Concours du 1er février 2004

Les membres du jury pour le concours du 1er février 2004 étaient : Marcia Babineau, Moncton (Arts littéraires en français et théâtre); Joan Hall Hovey, Quispamsis (Arts littéraires en anglais); Nena Menon, Montréal (Danse et juré hors-province); Stephen Peacock, Fredericton (Musique); Anna Torma, Baie-Verte (Métiers d'art); Réjean Toussaint, Edmundston (Film, vidéo et arts visuels).

### Bourses d'études en art

| | |
|---|---|
| **Métiers d'art** | |
| Sonia Simard-Cormier, Saint-Thomas | 2 500 $ |
| **Danse** | |
| Jackelyn Bailey, Moncton | 2 500 $ |
| Liam Caines, Kingston | 2 500 $ |
| François Richard, Moncton | 2 500 $ |
| **Arts littéraires** | |
| Mark Cameron, Fredericton | 2 500 $ |
| Vanessa Moeller, Sussex | 2 500 $ |
| **Musique** | |
| Elliott Braganza, Fredericton | 2 500 $ |
| Joel Cormier, Dieppe | 2 500 $ |
| Gregory Gallagher, Rothesay | 2 000 $ |
| Benjamin Harding, Dipper Harbour | 2 500 $ |
| Christian Hébert, Moncton | 2 500 $ |
| Cian Horrobin, Saint Jean | 2 500 $ |
| Jessica Barrett-Ives, Hampton | 2 500 $ |
| Anne Larlee, Fredericton | 2 500 $ |
| Rémi-Jean LeBlanc, Moncton | 2 500 $ |
| Tan Trao Phi, Moncton | 2 500 $ |
| Taylor White, Fredericton | 2 500 $ |
| **Arts visuels** | |
| Jaret Belliveau, Moncton | 2 500 $ |
| David Court, Quispamsis | 2 500 $ |
| François Carl Duguay, Saint-Irenée | 2 500 $ |
| Tamara Henderson, Sackville | 2 500 $ |
| Larry Holder, Fredericton | 2 500 $ |
| Julie-Anne Madore, Edmundston | 2 500 $ |
| Lawrence Power, Dieppe | 2 500 $ |
| **Théâtre** | |
| Marie-Ève Cormier, Rothesay | 2 500 $ |
| Elizabeth Lagerlof, Fredericton | 2 500 $ |
| Louie Rossetti, Riverview | 2 500 $ |
| TOTAL | 67 000 $ |

### Bourse Nel Oudemans

| | |
|---|---|
| Lawrence Power, Dieppe | 500 $ |

### Développement professionnel

| | |
|---|---|
| **Métiers d'art** | |
| Judy Blake, Fredericton | 1 000 $ |
| Linda Brine, Fredericton | 1 000 $ |
| Patrick Perry, Fredericton | 2 500 $ |
| **Musique** | |
| Sandra Lecouteur, Pte-Alexandre | 1 000 $ |
| TOTAL | 5 500 $ |

### Artiste en résidence

| | |
|---|---|
| **Danse** | |
| Ballet-théâtre Atlantique du Canada, Moncton *(Jacques LeBlanc)* | 5 500 $ |
| **Film et vidéo** | |
| Prude Inc., Saint-Jean *(Norean Goldstern)* | 11 000 $ |
| **Arts littéraires** | |
| UNB, Dép. d'études anglaises, Fredericton *(Erin Mouré)* | 11 000 $ |
| UdeM, Dép. détudes françaises, Moncton *(Serge-Patrice Thibodeau)* | 5 500 $ |
| **Musique** | |
| UdeM, Faculté des arts *(le Quatuor Arthur LeBlanc)* | 7 198 $ |
| **Théâtre** | |
| Théâtre populaire d'Acadie Caraquet, *(Emma Haché)* | 5 500 $ |
| **Arts visuels** | |
| Imago, Moncton *(Emanuel Lau)* | 3 604 $ |
| Struts Gallery, Sackville *(John Dummett, Noel Harding, Graeme Patterson, Jerry Ropson)* | 13 500 $ |
| UNB Art Centre, F'ton *(Lance Belanger & Kitty Tyka)* | 7 198 $ |
| TOTAL | 70 000 $ |

Les demandes soumises dans le cadre du programme «Arts par invitation» sont approuvées par un comité du Conseil des arts composé de la directrice générale, d'un membre du conseil d'administration et de l'agent de programme.

## Arts par invitation

| | |
|---|---|
| **Film et vidéo** | |
| Anne-Marie Sirois, Moncton | 1 151 $ |
| **Arts littéraires** | |
| Myriame El Yamani, Madran | 2 000 $ |
| Laurence A. Hutchman, Ed'ston | 1 534 $ |
| Claude LeBouthillier, Caraquet | 1 410 $ |
| **Musique** | |
| Michel Cardin, Moncton | 1 127 $ |
| Danny Boudreau, Beresford | 1 500 $ |
| Richard Boulanger, Moncton | 500 $ |
| Dominique Dupuis, Memramcook | 2 000 $ |
| Janelle Dupuis, Memramcook | 2 000 $ |
| Ludmila Knezkova-Hussey, Bathurst | 1 400 $ |
| Mario LeBlanc, Moncton | 1 500 $ |
| Roger Lord, Moncton | 1 610 $ |
| Gary Sappier, Tobique | 2 000 $ |
| Raymond G. Sewell, Pabineau | 1 909 $ |
| Les Muses, Moncton | 2 000 $ |
| Les Paiens, Moncton | 2 000 $ |
| Motion Ensemble, Fredericton | 2 000 $ |
| Quatuor Musica Mundi, Tracadie | 1 860 $ |
| **Arts visuels** | |
| Francine Dion, Moncton | 1 682 $ |
| Rosi Jory, Saint-Jean | 1 986 $ |
| Carol Taylor, Rothesay | 2 000 $ |
| Roméo Savoie, Moncton | 1 468 $ |
| TOTAL | 35 637 $ |

## Bâtisseurs artistiques

| | |
|---|---|
| France Daigle, Moncton | 20 000 $ |
| Fredericton Arts and Learning, F'ton | 25 000 $ |
| Festival Harvest Jazz & Blues , F'ton | 20 000 $ |
| Saint John String Quartet, Saint-Jean | 40 000 $ |
| Struts Gallery, Sackville | 16 000 $ |
| TOTAL | 121 000 $ |

## Présentation d'artistes

| | |
|---|---|
| **Métiers d'art** | |
| Fredericton Designer Weavers, Fredericton | 10 000 $ |
| **Danse** | |
| Tycheco Inc., Moncton | 10 000 $ |
| **Arts littéraires** | |
| Éditions Ellipse Inc. | 10 000 $ |
| **Musique** | |
| Cap Jouriman Nature Centre Bayfield | 10 000 $ |
| LKH International Piano Competition, Bathurst | 8 000 $ |
| **Théâtre** | |
| Live Bait Theatre, Sackville | 10 000 $ |
| **Arts visuels** | |
| Festival des arts visuels en Atlantique, Caraquet | 10 000 $ |
| Galerie Connexion, F'ton, | 8 000 $ |
| Taupe, Moncton | 10 000 $ |
| TOTAL | 86 000 $ |

## Concours du 1er septembre 2003

Les membres du jury pour le concours du 1er septembre étaient : Suzanne Alexander, Fredericton (Arts littéraires en anglais); Jules Boudreau, Maisonnette (Arts littéraires en français); Richard Boulanger, Moncton (Musique); Veronique MacKenzie, Halifax, N.-É. (Danse et juré hors province); Stephen May, Fredericton (Arts visuels) et Ginette Pellerin, Grande-Digue (Film et vidéo).

Le comité Programmes et jurys examine les candidatures des artistes proposées comme jurés et soumettent les profils retenus au Conseil des arts pour approbation. Quand les artistes sont appelés à faire partie d'un jury, ils sont sélectionnés à partir de la liste maîtresse de jurés approuvés par le Conseil. En 2003-2004, se sont ajoutés à cette liste pour la discipline artistique des arts oratoires les noms de Myriame El Yamani et de Darryl Nicholas; pour la danse, ceux de Susan Cook et de Nena Menon, pour le film et la vidéo s'est ajouté le nom de Darrah Beaver; pour les métiers d'art se sont ajoutés les noms de Karen Perley et celui d'Anna Torma; pour la musique s'est ajouté le nom de Andrew Miller; pour le théâtre celui d'Amélie Gosselin et pour la traduction littéraire celui d'Imelda Perley. Les artistes appelés à siéger à un jury doivent répondre à un besoin de répartition régionale, culturelle et artistique. Les artistes ne peuvent siéger sur un jury de pairs qu'une fois à tous les trois ans. Les jurys opérant sur une base multidisciplinaire permettent à chaque spécialisation artistique d'être bien représentée.

# ÉVÉNEMENTS MARQUANTS DE L'ANNÉE 2003-2004

L'année 2003-2004 a été l'année des partenariats. En plus de gérer les programmes réguliers, le Conseil des arts a développé un certain nombre de partenariats dans le but d'augmenter le financement des programmes et d'en étendre la portée. En tout, 8 jurys multidisciplinaires ont été organisés et 409 demandes d'aide financière ont été évaluées. Dans l'ensemble, une somme de 842 344 $ a été attribuée aux artistes professionnels, aux étudiants en art ainsi qu'aux organismes artistiques.

## 1604-2004

À l'été 2003, le Conseil des arts a signé une entente avec le ministère des Relations internationales et intergouvernementales afin de permettre aux artistes du Nouveau-Brunswick de participer pleinement aux activités du 400e anniversaire de la présence française en Amérique du Nord. Le ministère s'est engagé à transférer une somme de 100 000 $ pour financer des projets qui rencontreraient les critères des programmes du Conseil des arts de même que ceux liés à la programmation entourant les célébrations 1604-2004. Grâce à cette entente, les projets suivants furent financés à 75 % : un à l'aide du programme *Bâtisseurs artistiques* (Festival Harvest Jazz & Blues), cinq à l'aide de *Création-Documentation* (Maurice Cormier, Marie-Hélène Allain, John Leroux, Ludmila Knezkova-Hussey et Roland Gauvin), cinq à l'aide de *Présentation d'artistes* (La compétition internationale de piano Ludmila Knezkova-Hussey, Galerie Connexion, La Revue Ellipse, Fredericton Designer Weavers et Taupe), un à l'aide de *Artiste en résidence* (UNB Art Centre) et, finalement, six à l'aide du programme *Arts par invitation* (Myriame El Yamani, Dominique Dupuis, Francine Dion, Laurence Hutchman, Anne-Marie Sirois et Les Paiens).

## École des arts

Dans le but de reconnaître et récompenser les écoles publiques qui se distinguent par leurs efforts à encourager le développement des arts dans les écoles, le Conseil des arts a établi, à l'automne de 2003, un budget avec la Direction du développement des arts du Secrétariat à la culture et au sport ainsi qu'avec le ministère de l'Éducation pour offrir les deux premiers prix *École des arts*. En avril 2004, les écoles Grande-Rivière de Saint-Léonard et Leo Hayes High School de Fredericton se voyaient décerner un prix lors des cérémonies entourant la remise des prix d'excellence.

## Arts-Netlantic

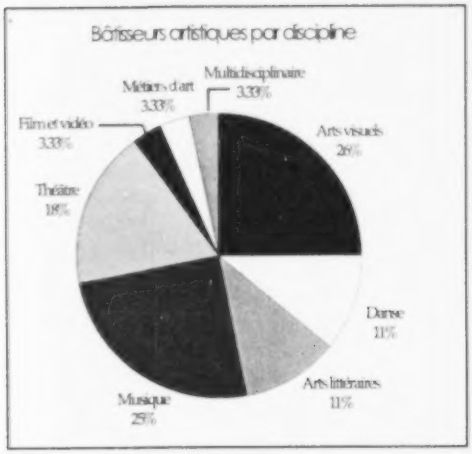
Le projet Arts-Netlantic est issu d'un partenariat de recherche entre l'Université du Nouveau-Brunswick, l'Université de l'IPÉ et l'Université de Moncton. Le Conseil des arts s'est associé au regroupement de l'Université du Nouveau-Brunswick et a choisi, par l'entremise d'un jury, des artistes professionnels pour exécuter des travaux dans le domaine des nouveaux médias. Furent choisis les artistes Jason Arnold, Mark Cameron, Yolande Desjardins, Jana Graham et Nela Rio. Comme prévu, leurs travaux furent présentés lors de la conférence Arts-Netlantic de mars 2004 à Charlottetown. La participation du Conseil des arts dans ce projet de recherche a servi d'étape avant- première à la mise en place d'un programme pour le secteur des nouveaux médias au Nouveau-Brunswick.

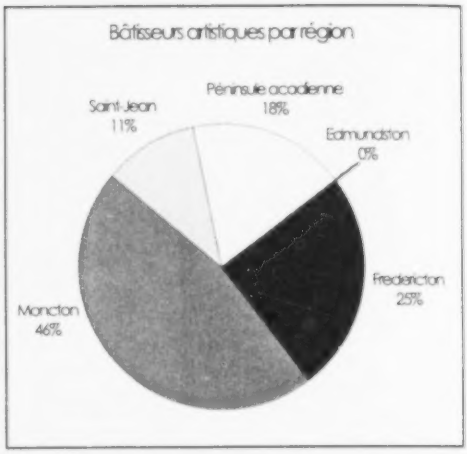
## Arts par invitation

Pour mieux répondre aux besoins des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick qui réclament de l'aide financière afin de participer à des événements hors-province, le programme *Arts par invitation* est devenu un programme non-évalué par jury. De plus les dates limites pour soumettre les demandes ont été supprimées pour rendre le programme davantage flexible. Parmi les artistes qui ont reçu de l'aide financière au voyage, au cours de l'année, figurent Carol Taylor et Rosi Jory qui ont participé à la Biennale de Florence et Roger Lord qui a été invité à donner un concert au Brésil.

## Bâtisseurs artistiques

Le dernier concours d'une série de quatre du programme *Bâtisseurs artistiques* a eu lieu en automne 2003; quarante-six demandes d'aide financière furent évaluées et cinq projets se partagèrent la balance des fonds soit 121 000 $. En fin de course, il appert que le programme a réussi à démontrer le besoin de développer davantage le produit culturel d'ici. Il aura également réussi à injecter des sommes importantes dans des projets de création, des infrastructures culturelles et le développement des publics.




BILAN DU PROGRAMME BÂTISSEURS ARTISTIQUES

*Au terme du programme Bâtisseurs artistiques, voici la répartition des fonds par discipline et par région conformément aux subventions attribuées aux artistes professionnels et aux organismes artistiques par les quatres jurys de pairs qui ont siégé et évalué 187 demandes d'aide financière.*

## Arts autochtones

Le programme *Arts Autochtones* a continué d'encourager les artistes professionnels autochtones à faire des demandes d'aide financière. Depuis deux ans, de plus en plus d'artistes autochtones font des demandes dans les autres programmes de financement offerts par le Conseil des arts. Pour la première fois, cette année, Gary Sappier et Raymond Gilbert Sewell, des musiciens autochtones du Nouveau-Brunswick, se sont rendus avec l'aide des fonds du programme *Arts par invitation* à St John's, Terre-Neuve, où ils ont participé aux vitrines musicales des Prix de la musique de la côte-est.

## Bourses d'études en art

Le programme *Bourses d'études en art* joue un grand rôle dans le financement des arts au Nouveau-Brunswick. Cette année encore ce programme a accordé des fonds à des étudiants en art désireux de parfaire leurs connaissances auprès des maîtres de ce monde. Des étudiants du Nouveau-Brunswick se rendront dans des institutions nationales réputées tel que le Royal Winnipeg Ballet, l'École nationale de Ballet et l'École nationale de théâtre. D'autres encore se rendront aux États-Unis et en Europe.

En 2003-2004, les programmes du Conseil des arts ont de façon considérable continué d'appuyer les artistes professionnels du Nouveau-Brunswick dans leurs projets de création. Tout au long de l'année, le Conseil des arts s'est adapté rapidement aux besoins changeants des programmes et a pu, grâce au travail de ses membres, de son personnel et de son comité Programmes et jurys, saisir les occasions pour élargir le financement des programmes existants.

# RAPPORT FINANCIER 2003-2004

## Rapport de vérification

Au conseil d'administration du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick,

J'ai vérifié les livres du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour l'année se terminant au 31 mars 2004. Je les ai examinés selon une procédure normalement utilisée pour un organisme à but non-lucratif de ce genre.

J'estime que les états financiers ci-joints traduisent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de l'organisme au 31 mars 2004, conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Sandy Brewer
Comptable générale agréée

28 mai 2004
Douglas, N.-B.

# ÉTATS FINANCIERS

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick
Bilan
pour la période terminée le 31 mars 2004

| | 2004 | 2003 |
|---|---|---|
| **ACTIF** | | |
| À court terme | | |
| Petite caisse | $ | 244 $ |
| Banque | 1 750 $ | 1 750 $ |
| Investissements | 679 052 $ | 933 915 $ |
| TVH à recevoir | 19 672 $ | 22 517 $ |
| Dépenses payées d'avance | 5 009 $ | 4 662 $ |
| Comptes à recevoir | 142 896 $ | 30 275 $ |
| **Total des actifs** | **848 379 $** | **993 363 $** |
| **PASSIF** | | |
| À court terme | | |
| Chèques à déposer | 66 515 $ | 68 197 $ |
| Comptes fournisseurs et charges à payer | 23 008 $ | 55 647 $ |
| Retenues d'employés à payer | 74 $ | 4 570 $ |
| **Total des passifs à court terme** | **89 597 $** | **128 414 $** |
| **SUBVENTIONS À VERSER** (Note 5) | **658 569 $** | **801 093 $** |
| **SOLDE DU FONDS** | | |
| Non restreint | 100 216 $ | 63 856 $ |
| **Total des passifs, des subventions à verser et du solde du fonds** | **848 379 $** | **993 363 $** |

## Conseil des arts du Nouveau-Brunswick
## États des résultats d'exploitation pour la période terminée le 31 mars 2004

| | 2004 | 2003 |
|---|---|---|
| **REVENUS** | | |
| Prix d'excellence | 21 000 $ | 18 070 $ |
| Allocation annuelle | 700 000 $ | 700 000 $ |
| Projets spéciaux | 80 000 $ | 447 000 $ |
| Secrétariat à la Culture et au Sport | 302 325 $ | 189 325 $ |
| Commandites | 1 500 $ | 27 000 $ |
| Autres subventions | 161 050 $ | 201 388 $ |
| Intérêts créditeurs | 24 229 $ | 19 706 $ |
| Subventions recouvrées | 20 684 $ | 27 369 $ |
| TVH recouvrées à 100 % | 47 447 $ | - $ |
| Total des revenus | 1 358 235 $ | $1 629 858 $ |
| **DÉPENSES** | | |
| Immobilisations (Note 3) | 4 903 $ | 5 477 $ |
| Salaires et avantages sociaux (Note 6) | 208 483 $ | 187 300 $ |
| Administration | 83 450 $ | 75 618 $ |
| Dépenses du Conseil et des comités | 32 477 $ | 32 845 $ |
| Dépenses des jurys | 39 025 $ | 38 295 $ |
| Projets spéciaux | 33 333 $ | 293 441 $ |
| Cérémonie des Prix d'excellence | 31 412 $ | 31 934 $ |
| Bourses et subventions | 888 795 $ | 964 569 $ |
| Total des dépenses | 1 321 878 $ | 1 629 479 $ |
| **EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES** | 36 357 $ | 379 $ |
| **SOLDE D'OUVERTURE** | 63 856 $ | 63 477 $ |
| **SOLDE DE CLÔTURE** | 100 213 $ | 63 856 $ |

## Conseil des arts du Nouveau-Brunswick
## État de l'évolution de l'encaisse pour la période terminée le 31 mars 2004

| | 2004 | 2003 |
|---|---|---|
| **ACTIVITÉS D'EXPLOITATION** | | |
| Excédent des revenus sur les dépenses | 36 357 $ | 379 $ |
| Ajouts: | | |
| Changements au fonds de roulement hors-caisse | (147 258) $ | (16 639) $ |
| Subventions à verser | (142 524) $ | 130 444 $ |
| **NET À PAYER PRÉVU DANS LES ACTIVITÉS D'EXPLOITATION** | 253 425 $ | 114 184 $ |
| **NET À PAYER PRÉVU DANS LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT** | - $ | - $ |
| Augmentation du montant net à payer | (253 425) $ | 114 184 $ |
| Encaisse au début de l'année | 867 712 $ | 753 528 $ |
| **ENCAISSE À LA FIN DE L'ANNÉE** | **614 287 $** | **867 712 $** |

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick
Notes afférentes aux états financiers pour la période terminée le 31 mars 2004

**1. Généralités**

L'organisme à but non-lucratif était une division du gouvernement du Nouveau-Brunswick jusqu'en janvier 2000. Depuis, il est une entité indépendante qui gère des programmes d'aide financière pour les artistes professionnels, les étudiants en arts et les organismes admissibles afin de leur permettre d'exécuter diverses fonctions.

**2. Conventions comptables importantes**

Les états financiers ont été préparés selon les principes comptables généralement reconnus et en tenant compte des conventions comptables suivantes.

***Immobilisations*** - Les immobilisations sont imputées à l'exercise.

***Comptabilisation d'un revenu*** - Un revenu est comptabilisé lorsqu'un versement est retiré des fonds reçus pour les programmes.

**3. Immobilisations**

Les immobilisations suivantes ont été imputées à l'exercice: 4 360 $ (Mobilier de bureau) et 543 $ (Équipement de bureau).

**4. Versements**

L'organisme à but non-lucratif reçoit du gouvernement provincial une allocation annuelle ainsi que des fonds pour le maintien des programmes de financement.

**5. Engagements**

L'organisme sans but lucratif s'est engagé à verser le montant des subventions et des bourses qui ont été déterminées et autorisées dans l'année en cours ainsi que celles des années antérieures pour lesquelles un solde reste à payer. Ces engagements sont les suivants.

| **Subventions à verser** | **31 mars 2004** |
|---|---|
| Création/Documentation-octobre 1999 | 1 701 $ |
| Création/Documentation-avril 2000 | 4 080 $ |
| Artiste en début de carrière-avril 2000 | 3 400 $ |
| Arts par invitation 2001-2002 | 1 500 $ |
| Création/Documentation-avril 2001 | 4 200 $ |
| Création/Documentation-octobre 2001 | 763 $ |
| Artiste en début de carrière-octobre 2001 | 1 050 $ |
| Artiste en résidence-février 2002 | 690 $ |
| Présentation-février 2002 | 6 060 $ |
| Bâtisseurs artistiques-mars 2002 | 81 720 $ |
| Arts autochtones 2002-2003 | 300 $ |
| Arts sur invitation 2002-2003 | 2 738 $ |
| Création/Documentation-avril 2002 | 15 040 $ |
| Artiste en début de carrière-avril 2002 | 2 520 $ |
| Bâtisseurs artistiques-septembre 2002 | 29 100 $ |
| Création/Documentation-octobre 2002 | 4 200 $ |
| Artiste en début de carrière-octobre 2002 | 1 050 $ |
| Bourses d'études-février 2003 | 8 250 $ |
| Artiste en résidence-février 2003 | 19 510 $ |
| Présentation d'artiste-février 2003 | 8 130 $ |
| Bâtisseurs artistiques-mars 2003 | 51 740 $ |
| Création/Documentation-avril 2003 | 14 165 $ |
| Artiste en début de carrière-avril 2003 | 4 200 $ |
| Arts sur invitation-mai 2003 | 450 $ |
| Arts sur invitation-août 2003 | 600 $ |
| Bâtisseurs artistiques-septembre 2003 | 107 000 $ |
| Arts autochtones-octobre 2003 | 3 600 $ |
| Création/Documentation-octobre 2003 | 34 775 $ |
| Artiste en début de carrière-avril 2003 | 9 450 $ |
| Arts sur invitation-novembre 2003 | 2 199 $ |
| Arts sur invitation-décembre 2003 | 550 $ |
| Arts-Netlantic-janvier 2004 | 500 $ |
| Arts sur invitation-février 2004 | 3 351 $ |
| Artiste en résidence-février 2004 | 70 000 $ |
| Bourses d'études en art-février 2004 | 72 500 $ |
| Présentation d'artiste-février 2004 | 86 000 $ |
| Initiatives 1604-2004 | 1 487 $ |
| **Total des subventions à verser** | **658 569 $** |

**6. Salaires et bénéfices**

Le salaire et les bénéfices du directeur général pour la période se terminant au 31 mars 2004, représentent 54 481 $ (65 829 $ pour 2003).

**7. Subventions et bourses**

Ce montant représente la totalité des subventions et bourses accordées en 2003-2004 de même que les rajustements des bourses et subventions accordées au cours des années antérieures.

*Le professeur David Neilson et deux des membres de l'ensemble à cordes l'école secondaire Leo Hayes ont accueilli, au son de la musique, les lauréats des Prix d'excellence et des Prix de la Fondation des arts à leur arrivée au Playhouse pour la soirée gala Célébration.*

# MEMBRES DU CONSEIL DES ARTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

**Vicky Lentz**

*PRÉSIDENTE du Conseil des arts,* Vicky est une artiste peintre vivant au Madawaska. Venue s'établir dans cette région après avoir complété des études à l'Université de Toronto ainsi qu'un bref séjour dans la Gendarmerie royale du Canada, elle consacre depuis 1992 la majeure partie de son temps à la peinture et à l'enseignement de l'art. Les paysages et la nature qu'elle peint sont ceux qu'elle découvre au cours de ses voyages au Nouveau-Brunswick, au Québec, en Ontario de même qu'ailleurs au pays. Ses tableaux sont exposés de façon courante dans les galeries de l'Est du Canada.

**Ludmila K.-Hussey**

*1ère VICE-PRÉSIDENTE du Conseil des arts,* Ludmila Knezkova-Hussey est pianiste de concert, compositeure, directrice de chorale, musicienne de chambre, praticienne, directrice de la formation des maîtres, fondatrice et force dirigeante du Concours international de piano Ludmila Knezkova-Hussey. Ayant bénéficié d'une formation exceptionnelle en Ukraine, Russie,Tchécoslovaquie, France et Allemange, elle se distingue à travers l'Europe et l'Amérique par ses concerts qu'elle a donnés dans 50 pays. En 2001, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick lui décernait le Prix d'excellence en développement culturel communautaire en reconnaissance du travail qu'elle effectue depuis son arrivée au Nouveau-Brunswick. Ludmila demeure à Bathurst (N.-B.)

**Christian Whalen**

*2e VICE-PRÉSIDENT du Conseil des arts,* Christian Whalen est natif de Fredericton et diplômé des universités Carleton, du Nouveau-Brunswick et Strasbourg III. Il est membre du barreau de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick et conseiller juridique à la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick. Il a été président de la campagne de financement de la première radio de langue française à Fredericton et fondateur de *Clair de lune,* une série des arts du spectacle. Il a remis sur pied la section de Fredericton des Jeunesses musicales du Canada. Plus récemment, il a occupé le poste de président sortant puis celui de secrétaire du conseil d'administration de la Fondation des arts du Nouveau-Brunswick.

**Michel LeBlanc**

*SECRÉTAIRE-TRÉSORIER du Conseil des arts,* Michel demeure à Caraquet (N.-B.). Il est consultant pour les programmes du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi de la province du Nouveau-Brunswick. Auparavant, il a opéré le Save-Easy de Caraquet, un supermarché d'alimentation. Il a fréquenté l'Université du Nouveau-Brunswick d'où il détient un baccalauréat en administration des affaires. Michel est un membre très actif au niveau de sa communauté et siège à plusieurs conseils d'administration.

**Anne Compton**

Anne Compton demeure à Rothesay (N.-B.). Elle enseigne la littérature anglaise et la création littéraire à l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint-Jean. Lauréate de nombreux prix et bourses d'études, Anne est diplômée de l'Université York. Elle a publié quatre livres, de nombreux articles et critiques de même que donné une série de cours, de conférences et d'entrevues. En 2003, Anne s'est mérité le prix Atlantic Poetry pour son premier livre de poésie *Opening the Island* et prépare pour 2005 la sortie d'un second recueil. Elle est directrice de la Lorenzo Reading Series à l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint-Jean.

**Paul Daigle**

Paul Daigle demeure à Fredericton (N.-B.). Il est dessinateur de costumes et de décors pour théâtre avec spécialisation en danse. Paul a étudié au Nova Scotia College of Art and Design de même qu'au Royal Winnipeg Ballet School. Après avoir dansé avec le Royal Winnipeg Ballet, il a entrepris des études en scénographie au Banff Centre avec des dessinateurs réputés. À l'automne 2004, le Royal Winnipeg Ballet fera une tournée en Atlantique avec la nouvelle production de la Flûte enchantée de Mark Godden pour laquelle Paul a conçu les costumes et les décors. Actuellement, Paul travaille à la conception des costumes pour une production du North Carolina Dance Theatre.

**Jeanne Farrah**

Jeanne demeure à Dieppe, (N.-B.). Elle est diplômée de l'Université de Moncton d'où elle détient une maîtrise en administration publique. Pendant près de dix ans, elle a oeuvré à titre de directrice générale de l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick. Au cours de cette période, elle a assuré la gestion et la planification des divers projets lancés par l'AAAPNB. Elle a, entre autres, vu à la publication de la carte culturelle touristique *CultuRoutes* et du *Répertoire des artistes* de même qu'à l'organisation du *Gala des Prix Éloizes*. En 2000, elle démarrait sa propre entreprise de consultation dans le domaine des arts. Depuis 2001, elle est partenaire au sein de l'entreprise Productions KLEF.

**Suzanne Hill**

Suzanne habite à Rothesay, (N.-B.). Elle est très active comme artiste professionnelle et consultante en éducation de l'art. Diplômée des universités Mount Allison et McGill, elle expose ses travaux en Atlantique et ailleurs. Ses oeuvres figurent dans ces collections: la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick, l'Université du Nouveau-Brunswick, la Galerie Beaverbrook et l'Université du Maine. Elle siège au conseil d'administration du Musée du Nouveau-Brunswick et est l'une des fondatrices du NB Visual Art Education Association. Expositions récentes: Tightrope, Peter Buckland Gallery; 3 New Brunswick Artists, Merida, Mexico. À venir : exposition solo de travaux exécutés suite à plusieurs visites à Iqaluit, NV, Buckland Gallery. En préparation : une série d'oeuvres sur le thème de High Water Mark.

**Claude LeBouthillier**

Claude est natif de Bas-Caraquet (N.-B.). Il a publié huit romans et un recueil de poésie. Il a gagné le prix France-Acadie et le prix Champlain pour *Le feu du mauvais temps* qui raconte la déportation des Acadiens, le prix Éloizes 1999 pour *Le borgo de l'Écumeuse* et, en 2000, le prix Pascal Poirier pour l'excellence dans les arts littéraires en français. Il fut président de la Commission du droit du prêt public qui a pour mandat de compenser les auteurs pour l'utilisation de leurs oeuvres dans les bibliothèques canadiennes. Il est membre du Regroupement littéraire des écrivains acadiens. Depuis trois ans, il est le président du Festival acadien de poésie.

**Shane Perley-Dutcher**

Shane est natif de la Première nation Tobique et demeure à Fredericton (N.-B.). En 2000, ayant obtenu son diplôme en métiers d'art-métaux de l'École des métiers d'art et de design, Shane a lancé une petite entreprise du nom de Mahsos-Motifs. De descendances Wolastoq'kew/Malécite et Wabanaki, Shane est un artiste fortement imprégné par la riche histoire et la culture de l'Est. Omniprésente dans toutes ses créations, la Mahsos/fougère donne à tous ses bijoux un caractère distinct et traduit en tant que Wolastoqiyik son appartenance à la terre et à la rivière. En 2001, Shane recevait le Prix du Gouverneur général pour l'excellence dans l'étude des métaux et en 2000, la province du Nouveau-Brunswick lui commandait une oeuvre à offrir en cadeau à l'honorable Adrienne Clarkson lors de sa première visite au Nouveau-Brunswick à titre de Gouverneure générale du Canada.

Ce document a été préparé par le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick.

**Conseil des arts du Nouveau-Brunswick**
634, rue Queen, Suite 300
Fredericton (N.-B.)
E3B 1C2

Téléphone: (506) ~~444-4444~~
Télécopieur: (506) ~~444~~-5543
Sans frais: 1-866-460-ARTS
Courriel: nbabcanb@artsnb.ca
Site Internet: www.artsnb.ca